叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 夏日诗篇(a Summer's Poems) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

夏日诗篇(A Summer's Poems)

[ə; eɪ] ['sʌmɚz] ['poʊəmz]
A **SUMMER'S** **POEMS**
一个 夏季 诗歌

夏日诗篇

[baɪ]
BY
经过

经过

[ef] . [dʒeɪ] . [lɪs]
F **.** **J** **.** **LYS**
F . J . 赖氨酸

FJ LYS

['lʌndən]
LONDON
伦敦

伦敦

['siːli] [ænd; ənd] [ˌsiː 'oʊ] .
SEELEY **AND** **CO** **.**
西利 和 一氧化碳 .

西利公司

['lɪmɪtɪd]
LIMITED
有限的

有限的

['esɪks] [striːt] , STRAND1893
ESSEX **STREET** **,** **STRAND1893**
埃塞克斯 街道 , STRAND1893

埃塞克斯街，斯特兰德1893

[ðiːz] ['poʊəmz] [wɜːr; wər] ['rɪt(ə)n] , — [ɪk'sept] [noʊ] . [ˌaɪ'aɪ'aɪ] . , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['pɑːrtli] ['rɪt(ə)n] [tuː]
These **poems** **were** **written** **,** **—** **except** **No** **.** **III** **.** **,** **which** **was** **partly** **written** **two**
这些 诗歌 是 书面 , — 除了 不 . 三、 . , 哪个 曾是 部分 书面 二
[ɔːr] [θriː] [wiːks] ['ɜːrliər] ,
or **three** **weeks** **earlier** **,**
或者 三 周 早些时候 ,

这些诗都是这样写的——除了第三首，它的一部分是在两三周前写的。

— ['dʊrɪŋ] [ə; eɪ] [steɪ] [ʌv; əv] [sɪks] [wiːks] , [ɪn] ['ɔːgəst] [ænd; ənd] [sep'tembər] , [æt; ət] ['hælstæt] ,
— **during** **a** **stay** **of** **six** **weeks** **,** **in** **August** **and** **September** **,** **at** **Hallstatt** **,**
— 期间 一个 停留 的 六 周 , 在 八月 和 九月 , 在 哈尔施塔特 ,

—在八月和九月于哈尔施塔特停留的六周期间，

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['maʊntnz] [ʌv; əv] ['ʌpər] ['ɔːstriə] .
among **the** **mountains** **of** **Upper** **Austria** **.**
之中 这 山脉 的 上 奥地利 .

在奥地利上奥地利州的群山之中。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['pʌblɪʃt] [æt; ət][wʌns] , [nɑːt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][ˌeɪ 'em] [ˌʌnə'wer] [ʌv; əv][ðer; ðər]

They	are	published	at	once	,	not	because	I	am	unaware	of	their
他们	是	已发布	在	一次	,	不是	因为	我	是	不知情	的	他们的

['diːfekts; dɪ'fekts] ,

defects	,
缺陷	,

它们立即被发表，并非因为我不知道它们的缺陷。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][hoʊp] [ðæt] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðiːz] ,

but	in	the	hope	that	,	in	spite	of	these	,
但	在	这	希望	那	,	在	尽管如此	的	这些	,

但希望即便存在这些困难，

[ðeɪ] [meɪ] [gɪv] [sʌm; səm] [smɔːl] ['pleʒər] [tuː; tə][ə; eɪ] [fjuː] [frendz] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['riːdɚz] .

they	may	give	some	small	pleasure	to	a	few	friends	and	other	readers	.
他们	可能	给	一些	小的	乐趣	到	一个	很少	朋友们	和	其他	读者	.

它们或许能给一些朋友和其他读者带来些许乐趣。

[ef] . [dʒeɪ] . [el] .

F	.	J	.	L	.
F	.	J	.	L	.

FJL

['ɑːksfərd] ,

Oxford	,
牛津	,

牛津

[sep'tembər] 28th , - .

September	28th	,	1893	.
九月	28th	,	-	.

1893年9月28日。

[ə; eɪ] ['sʌmɚz] ['poʊəmz] .

A	SUMMER'S	POEMS	.
一个	夏季	诗歌	.

夏日诗篇。

[aɪ] . [tuː; tə][ðə; ði] [mjuːz] .

I	.	TO	THE	MUSE	.
我	.	到	这	沉思	.

一、致缪斯。

[iː] .

II	.
二	.

二、

[tuː; tə][ə; eɪ] ['flaʊər] .

TO	A	FLOWER	.
到	一个	花	.

致一朵花。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

III	.
三、	.

三、

['laɪfs] ['vɔɪɪdʒ] .

LIFE'S	VOYAGE	.
生活的	航程	.

人生旅程。

[ˌaɪ 'viː] .
IV **.**
第四 .

四、

[ɑːn][ˌɑːr 'iː] - ['riːdɪŋ] - [ruːθ] . -
ON **RE** **-** **READING** **'** **RUTH** **.** **'**
在 关于 - 阅读 - 露丝 . -

重读《路得记》

[viː] . - - - .
V **.** **Ἔπους σμικροῦ χάριν** **.**
V . - - - .

V. Ἔπους σμικροῦ χάριν。

['vaɪ, 'viː] .
VI **.**
六年级 .

六、

[ɑːn][ə; eɪ] [rɑːk] [ɪn] [ðə; ði] - ['tɔːrənt] .
ON **A** **ROCK** **IN** **THE** **WALDBACH** **TORRENT** **.**
在 一个 岩石 在 这 - 激流 .

在瓦尔德巴赫溪流中的一块岩石上。

[ˌviːˌaɪ'aɪ] .
VII **.**
七 .

七、

[baɪ][ðə; ði] - .
BY **THE** **WALDBACH** **.**
经过 这 - .

在瓦尔德巴赫河畔。

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
VIII **.**
八 .

第八章

[ɪ'baɪdem] .
IBIDEM **.**
同上 .

同上。

[ˌaɪ'ɛks] .
IX **.**
第九章 .

九、

['ɔːtəm] .
AUTUMN **.**
秋天 .

秋天。

[eks] . - [dʒʌ'stɪʃiə] - ['tɛrɪs] . -
X **.** **'** **JUSTITIA** **EXCEDENS** **TERRIS** **.** **'**
X . - 正义 - 特里斯 . -

X.“正义超越恐怖。”

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .
XI **.**
十一 .

十一、

[ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv] [laɪf] .

THE	WAYS	OF	LIFE	.
这	方式	的	生活	.

生活方式。

[ˌɛksˌaɪˈaɪ] .

XII	.
十二	.

十二、

[tuː; tə][ɑːr] . [eɪtʃ] . [keɪ] . [ænd; ənd][dʒeɪ] . [em] . [keɪ] .

TO	R	.	H	.	K	.	AND	J	.	M	.	K	.
到	拉	.	H	.	K	.	和	J	.	M	.	K	.

致 RHK 和 JMK

[aɪ] .

I	.
我	.

我。

[tuː; tə][ðə; ði] [mjuːz] .

TO	THE	MUSE	.
到	这	沉思	.

致缪斯。

[ðaɪ] [ˈhwɪspəz] [floʊt] [əˈpɑːn][ðə; ði][ˈlɪkwɪd] [er] ,

Thy	whispers	float	upon	the	liquid	air	,
你的	低语	漂浮	之上	这	液体	空气	,

你的低语飘荡在液态的空气中，

[ðə; ði] [ˈsʌnbiːmz] [ˈkwɪvər][baɪ][ðaɪ] [breθ] [meɪd] [kwɪk] ,

The	sunbeams	quiver	by	thy	breath	made	quick	,
这	阳光	颤动	经过	你的	气息	制成	快的	,

阳光因你急促的呼吸而颤动，

[ðə; ði] [ˈmɪriəd] [ˈfɔːrɪst] - [ˈbræntʃɪz] [θrɔŋɪŋ] [θɪk]

The	myriad	forest	-	branches	thronging	thick
这	无数	森林	-	分支	熙熙攘攘	厚的

密密麻麻的森林枝杈密密地生长着。

[θrɪl] [wɪð; wɪθ] [dɪˈlaɪt] [ðaɪ] [ˈmɪstɪk] [tʌtʃ] [tuː; tə] [ber] ,

Thrill	with	delight	thy	mystic	touch	to	bear	,
刺激	和	喜	你的	神秘	触碰	到	熊	,

感受你神秘的抚触带来的喜悦，

[laɪk] [æn; ən] [ɪnˈtʃæntɪd] [hɑːrp][tuː; tə][ˈfɪŋgərz] [fer]

Like	an	enchanted	harp	to	fingers	fair
喜欢	一个	迷人的	竖琴	到	手指	公平的

就像一把被施了魔法的竖琴，轻柔地拨动着指尖。

[ˈjiːldɪŋ] [ə; eɪ][ˈmjuːzɪk] [ðæt] [kæn; kən] [suːð] [ðə; ði] [sɪk] ,

Yielding	a	music	that	can	soothe	the	sick	,
屈服	一个	音乐	那	能	舒缓	这	生病的	,

创作出能够抚慰病痛的音乐，

[ɔːr] [hiːl] [ə; eɪ] [hɑːrt] [ðæt] [ˈkruːəl][peɪn][dʌθ; dəθ] [prɪk] ;

Or	heal	a	heart	that	cruel	pain	doth	prick	;
或者	愈合	一个	心	那	残忍的	疼痛	确实	刺	;

或者治愈一颗被残酷痛苦刺痛的心；

[ˈwɔːtərz][ænd; ənd][ˈwaɪndz][ðaɪ] [ˈlɪvɪŋ] [ˈspɪrɪt] [ʃer] ;

Waters	and	winds	thy	living	spirit	share	;
沃特斯	和	风	你的	活的	精神	分享	;

水与风，你的生命之灵共享；

[ðaɪ] [ræθ] [ɪz][ɪn][ðə; ði] ['θʌndər] , [ænd; ənd][ðaɪ] [terz]
Thy wrath is in the thunder , and thy tears
你的 愤怒 是 在 这 雷 , 和 你的 眼泪

你的怒火化作雷霆，你的眼泪化作泪水。

[wiːp] [fɔːr; fər]['mænz] [dʌlnis] [ɪn] [mə'loʊdiəs] [reɪn] .
Weep for man's dulness in melodious rain .
哭泣 为了 男人的 沉闷 在 悦耳动听 雨 .

在悠扬的雨声中，为人类的愚钝而哭泣。

['mɪstrəs] , [fər'gɪv] [ˌem 'iː] [ɪf] [ɑːn] ['defnd] [ɪrz] ,
Mistress , forgive me if on deafened ears ,
情妇 , 原谅 我 如果 在 耳聋 耳朵 ,

主人，如果我的话您听不见，请您原谅。

[fʊl] [ʌv; əv] ['laɪfs] ['klæmər] [ænd; ənd][ɪts] [hɑːrʃ] [rɪ'freɪn] ,
Full of life's clamour and its harsh refrain ,
满的 的 生活的 叫嚣 和 它是 残酷的 避免 ,

充满了生活的喧嚣和刺耳的旋律，

[ðaɪ] [wɜːrdz][hæv; həv] ['fɔːlən] [ɔːl] [ðiːz] ['bærən] ['jɪrz] ,
Thy words have fallen all these barren years ,
你的 字 有 倒下 全部 这些 荒芜 年 ,

这些荒芜的岁月里，你的话语都已消逝。

[ænd; ənd] [teɪk] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][ðaɪ] ['mɪnɪstər] [ə'gen] .
And take me for thy minister again .
和 拿 我 为了 你的 部长 再次 .

请再次接纳我为你的牧师。

[iː] .
II .
二 .

二、

[tuː; tə][ə; eɪ] ['flaʊər] .
TO A FLOWER .
到 一个 花 .

致一朵花。

['hæpi] ['blɑːsəm] [ðæt] ,
Happy blossom that shinest ,
快乐的 开花 那 最闪亮的 ,

快乐绽放，光芒四射

[lɪt] [baɪ][ðə; ði] [smaɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] ,
Lit by the smiles of the sun ,
点燃 经过 这 微笑 的 这 太阳 ,

在阳光的微笑照耀下，

['læviʃɪŋ] [ʌv; əv] [ðaɪ] ['faɪnɪst]
Lavishing of thy finest
慷慨 的 你的 最好的

尽情享用你最美好的事物

['freɪgrəns] [ɑːn] ['evri] [wʌn] ;
Fragrance on every one ;
香味 在 每一个 一 ;

每个人都散发着香气；

['hæpi] [ðæt] [nɛə]
Happy that ne'er repinest
快乐的 那 从未 雷宾斯特

很高兴从不抱怨

[fɔːr; fər][ðə; ði][deɪ] [wen] [ðə; ði][dʌsk][ɪz][bɪ'gʌn] ,
For **the** **day** **when** **the** **dusk** **is** **begun** **,**
为了 这 天 什么时候 这 黄昏 是 开始 ,

当黄昏降临之时，

[bʌt; bət]['hʌmbli] [ðaɪ] [hed] [ɪn'klaɪn] ,
But **humbly** **thy** **head** **inclinest** **,**
但 谦卑地 你的 头 倾斜 ,

但你谦卑地低下头，

['kɑːntent] [ðæt] [ðaɪ][wɜːrk][ɪz] [dʌn] .
Content **that** **thy** **work** **is** **done** **.**
内容 那 你的 工作 是 完毕 .

心满意足，因为你的工作已经完成了。

['sɒrəʊ] ['hɑːrts] [ðaʊ] [tʃɪə] ,
Sorrowing **hearts** **thou** **cheerest** **,**
悲伤 心 你 最快乐的 ,

你抚慰悲伤的心灵，

['bɪdɪŋ] [ðem; ðəm][lɪv; laɪv][laɪk] [ðiː] ,
Bidding **them** **live** **like** **thee** **,**
投标 他们 居住 喜欢 你 ,

劝他们像你一样生活，

[huː] ['kɑːmli][ðə; ði][waɪld][stɔːrm] ['hɪrɪst]
Who **calmly** **the** **wild** **storm** **hearest**
WHO 平静地 这 荒野 风暴 亲爱的

谁能冷静地聆听狂风暴雨

['gæðərɪŋ] ['θretnɪŋli] ,
Gathering **threateningly** **,**
采集 威胁地 ,

聚集起来，充满威胁，

[ænd; ənd]['nevər][ðə; ði][dɑːrk] [naɪt] [fɪr] ,
And **never** **the** **dark** **night** **fearest** **,**
和 绝不 这 黑暗的 夜晚 恐惧 ,

也从不惧怕黑夜。

[ænd; ənd] [trʌst] [ðæt] , [ðoʊ] [ðeɪ] [biː; bi]
And **trustest** **that** **,** **though** **they** **be**
和 最值得信赖的 那 , 尽管 他们 是

并且要相信，尽管他们是

['wɪðərd] [ænd; ənd] [ded] , [ðaɪ] ['dɪrɪst]
Withered **and** **dead** **,** **thy** **dearest**
干枯 和 死的 , 你的 亲爱的

你最亲爱的，已枯萎凋零。

[ə'nʌðər] ['sʌmər] [ʃæl; ʃəl] [siː] .
Another **summer** **shall** **see** **.**
其他 夏天 将 看 .

再过一个夏天就知道了。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
III **.**
三、 .

三、

['laɪfs] ['vɔɪɪdʒ] .
LIFE'S **VOYAGE** **.**
生活的 航程 .

人生旅程。

- - - - - .
Επ ' ἠεροειδέα πόντον πλαζόμενοι .
- - - - - .

Επ' ἠεροειδέα πόντον πλαzεὀμενοι。

['praʊdli] [ðə; ði][glæd] [ʃɪps] [brest] [ðə; ði] ['bɔɪənt] [weɪv] ,
Proudly the glad ships breast the buoyant wave ,
自豪地 这 高兴的 船舶 胸部 这 浮力 海浪 ,

骄傲的船只迎着轻盈的波浪前行，

[tʌtʃt] [baɪ][ðə; ði]['reɪdiənt]['fɪŋgərz][ʌv; əv][ðə; ði][sʌn] ,
Touched by the radiant fingers of the sun ,
感动 经过 这 辐射状 手指 的 这 太阳 ,

被太阳温暖的指尖触碰，

[ɪg'zʌltɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv] [dɑːn] , [ænd; ənd] [breɪv]
Exulting in the promise of dawn , and brave
欣喜若狂 在 这 承诺 的 黎明 , 和 勇敢的

欢欣雀跃于黎明的曙光，勇敢无畏

['oʊvər][ðə; ði] [diːp] [ðer; ðər] [ˌʌn'noʊn] [reɪs] [tuː; tə] [rʌn] ,
Over the deep their unknown race to run ,
超过 这 深的 他们的 未知 种族 到 跑步 ,

在深海中，他们要奔跑一场未知的赛程。

[frʌm; frəm] ['nʌθɪŋnəs] [ðæt] [nʌn] [rɪmɛmbɜˠɛθ]
From nothingness that none remembereth
从 虚无 那 没有任何 记住

从无人记得的虚无中

[ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [ˌʌndɪ'skʌvərd] ['heɪv(ə)n][ʌv; əv] [deθ] .
On to the undiscovered haven of death .
在 到 这 未被发现的 避风港 的 死亡 .

前往未知的死亡天堂。

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] [naɪt] [ðeɪ] [druː] ,
Out of the impenetrable night they drew ,
出去 的 这 坚不可摧 夜晚 他们 画 ,

他们从漆黑的夜色中汲取灵感，

[mɪst] - ['kɜːtənd] , ['muːvɪŋ] ['dɑːrkli] [θruː] [ðə; ði] [heɪz] ;
Mist - curtained , moving darkly through the haze ;
薄雾 - 帘幕 , 移动 黑暗 通过 这 阴霾 ;

薄雾笼罩，在雾霭中缓缓移动;

[ænd; ənd][ðə; ði] [iːst] ['braɪtnd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['briːzɪz] [bluː] ,
And the East brightened and the breezes blew ,
和 这 东方 明亮 和 这 微风 吹 ,

东方天亮了，微风吹拂。

[ænd; ənd][ɔː(r)] ['laɪfs] ['waɪdnɪŋ] ['wɔːtərz] [naʊ] [ðeɪ] [geɪz] ,
And o'er life's widening waters now they gaze ,
和 超过 生活的 扩大 水 现在 他们 目光 ,

如今，他们凝视着人生那片越来越广阔的水域，

[griːt] [ðə; ði][kəm'pænjənz][ʌv; əv][ðer; ðər] ['vɔɪɪdʒ] , [ænd; ənd] [noʊ]
Greet the companions of their voyage , and know
迎接 这 同伴 的 他们的 航程 , 和 知道

向他们的旅伴们问好，并了解

[sʌm; səm][dɪm] [ə'weɪkənɪŋ] ['pɜːrpəs] [ɪn][ðem; ðəm] [groʊ] .
Some dim awakening purpose in them grow .
一些 暗淡 唤醒 目的 在 他们 生长 .

他们心中萌生出某种模糊的觉醒目标。

['laɪtli]	[ðeɪ]	[seɪl]	[bɪ'niːθ]	[ʌn'klaʊdɪd]	[skaɪz]	,
Lightly	**they**	**sail**	**beneath**	**unclouded**	**skies**	**,**
轻轻	他们	帆	下面	晴朗无云	天空	,

它们轻盈地航行在万里无云的天空下，

['efərtləs]	['glaɪdɪŋ]	[ɑːn]	[ðer; ðər]	['iːzi]	[weɪ]	,
Effortless	**gliding**	**on**	**their**	**easy**	**way**	**,**
毫不费力	滑翔	在	他们的	简单的	方式	,

他们轻松地滑行，毫不费力。

[tɪl]	[ðə; ði]	['waɪndz]	['gæðər]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[waɪld]	[flʌdz]	[raɪz]	,
Till	**the**	**winds**	**gather**	**and**	**the**	**wild**	**floods**	**rise**	**,**
直到	这	风	收集	和	这	荒野	洪水	上升	,

直到狂风集结，洪水滔天，

[ænd; ənd]	['tempɪsts]	[fraʊn]	[ə'pɑːn]	[ðə; ði]	['fɔːrhed]	[ʌv; əv]	[deɪ]	,
And	**tempests**	**frown**	**upon**	**the**	**forehead**	**of**	**day**	**,**
和	暴风雨	皱眉	之上	这	前额	的	天	,

暴风雨笼罩着白昼，

[ænd; ənd]	[ðeɪ]	[ðæt]	['fɛrd]	[tə'geðər]	['loʊnliər]	[drɪft]	,
And	**they**	**that**	**fared**	**together**	**lonelier**	**drift**	**,**
和	他们	那	表现	一起	更孤独	漂移	,

而那些一起漂泊的人则更加孤独，

['sʌndərd]	[baɪ]	['draɪvɪŋ]	['stɔrmz]	[ænd; ənd]	[taɪdz]	[ðæt]	[ʃɪft]	.
Sundered	**by**	**driving**	**storms**	**and**	**tides**	**that**	**shift**	**.**
分离	经过	驾驶	暴风雨	和	潮汐	那	转移	.

饱受狂风暴雨和潮汐变幻的摧残。

[kwentʃt]	[ɑːr; ər]	[ðə; ði]	['biːkən]	[laɪts]	[ðæt]	['braɪtli]	[bəːnd]	,
Quenched	**are**	**the**	**beacon**	**lights**	**that**	**brightly**	**burned**	**,**
淬火	是	这	信标	灯	那	明亮地	烧伤	,

曾经明亮燃烧的灯塔之光已经熄灭。

['dɪstənt]	[ðə; ði]	['gaɪdɪŋ]	['vɔɪsɪz]	[ðæt]	[wɜːr; wər]	[nɪr]	;
Distant	**the**	**guiding**	**voices**	**that**	**were**	**near**	**;**
遥远	这	指导	声音	那	是	靠近	;

远处传来曾经近在咫尺的指引之声；

[ðə; ði]	['frɑːlɪk]	['tempər]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[praɪm]	[ɪz]	[tɜːrnd]
The	**frolic**	**temper**	**of**	**the**	**prime**	**is**	**turned**
这	嬉戏	脾气	的	这	主要的	是	转向

首领顽皮的性情转变了

[tuː; tə]	['wɪrinəs]	,	[ænd; ənd]	[feɪθ]	[ɪz]	[dɪmd]	[wɪð; wɪθ]	[fɪr]	:
To	**weariness**	**,**	**and**	**faith**	**is**	**dimmed**	**with**	**fear**	**:**
到	疲劳	,	和	信仰	是	调暗	和	害怕	:

疲惫使信仰因恐惧而黯淡：

[wʌt]	[ɪf]	[wʌn]	['bæt(ə)l]	[ə'genst]	[ðə; ði]	['biːtɪŋ]	[weɪvz]	,
What	**if**	**one**	**battle**	**against**	**the**	**beating**	**waves**	**,**
什么	如果	一	战斗	反对	这	殴打	波浪	,

如果一个人要与汹涌的波涛搏斗，

[huː]	[noʊz]	[ɪf]	[hiː; hi]	[ʃæl; ʃəl]	[wɪn]	[ðə; ði]	['heɪv(ə)n]	[hiː; hi]	[kreɪvz]	?
Who	**knows**	**if**	**he**	**shall**	**win**	**the**	**haven**	**he**	**craves**	**?**
WHO	知道	如果	他	将	赢	这	避风港	他	渴望	?

谁知道他能否赢得他渴望的避风港？

[wer]	[laɪz]	[ðə; ði]	['heɪv(ə)n]	,	[ɔːr]	[ɪf]	[ðer; ðər]	[biː; bi]	[ɪn]	[suːθ]
Where	**lies**	**the**	**haven**	**,**	**or**	**if**	**there**	**be**	**in**	**sooth**
在哪里	谎言	这	避风港	,	或者	如果	那里	是	在	舒缓

避难所在哪里？或者，如果那里真的有平静的地方……

[sʌm; səm]['heɪv(ə)n][ʌv; əv] [piːs] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] [ðæt] ['res(ə)l] [ænd; ənd] [faɪt] —

Some	**haven**	**of**	**peace**	**for**	**them**	**that**	**wrestle**	**and**	**fight**	**—**
一些	避风港	的	和平	为了	他们	那	搏斗	和	斗争	—

为那些搏斗和战斗的人们提供一个和平的避风港——

[huː] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][boʊld][tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [trʌst] [fɔːr; fər] [truːθ] ,

Who	**shall**	**be**	**bold**	**to**	**take**	**his**	**trust**	**for**	**truth**	**,**
WHO	将	是	大胆的	到	拿	他的	相信	为了	真相	,

谁敢将他的信任视为真理?

[ðə; ði] [gliːmz] [hiː; hi] ['fɑːloʊz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['wɝːldz] [wʌn] [laɪt] ,

The	**gleams**	**he**	**follows**	**for**	**the**	**world's**	**one**	**light**	**,**
这	闪光	他	跟随	为了	这	世界的	一	光	,

他追随那微光，寻找世上唯一的光明。

[wen] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɛloʊz] - [aɪz] [æz; əz] [nɔːt] [ðeɪ] [siːm] ,

When	**to**	**his**	**fellows**	**'**	**eyes**	**as**	**naught**	**they**	**seem**	**,**
什么时候	到	他的	伙伴们	-	眼睛	作为	零	他们	似乎	,

在同伴眼中，他们似乎一无是处。

[ɔːr][bʌt; bət] [fɔːls] ['fæntəmz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['feɪdɪŋ] [driːm] ?

Or	**but**	**false**	**phantoms**	**of**	**a**	**fading**	**dream**	**?**
或者	但	错误的	幻影	的	一个	褪色	梦	?

或者，这只是逐渐消逝的梦境中虚幻的幻影?

[ðɪs] [wei] [ɔːr] [ðæt] [ɑːn] [weɪvz] [ðæt] [raɪz][ænd; ənd] [fɔːl] —

This	**way**	**or**	**that**	**on**	**waves**	**that**	**rise**	**and**	**fall**	**—**
这	方式	或者	那	在	波浪	那	上升	和	落下	—

在起伏的波浪上，这样或那样——

['fɔːlɪŋ] [ænd; ənd]['raɪzɪŋ] ['eɪmləsli] [ðeɪ] [draɪv] —

Falling	**and**	**rising**	**aimlessly**	**they**	**drive**	**—**
坠落	和	上升	漫无目的地	他们	驾驶	—

它们漫无目的地跌宕起伏——

['hæpli] [sʌm; səm] [flæʃ] [ʌv; əv] [laɪt] , [sʌm; səm][fɑːr] - [ɔːf] [kɔːl]

Haply	**some**	**flash**	**of**	**light**	**,**	**some**	**far**	**-**	**off**	**call**
或许	一些	闪光	的	光	,	一些	远的	-	离开	称呼

或许是一道闪光，或许是一声遥远的呼唤

[weiks] [ðem; ðəm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [tuː; tə] ['strʌg(ə)l] [ænd; ənd] [straɪv]

Wakes	**them**	**a**	**little**	**while**	**to**	**struggle**	**and**	**strive**
醒来	他们	一个	小的	尽管	到	斗争	和	努力

让他们清醒片刻，去奋斗和奋斗。

['ɑːnwərd][wɪð; wɪθ][hoʊp] , [ʌn'tɪl][ˌaɪ 'tiː] [feɪdz] [ə'gen] ,

Onward	**with**	**hope**	**,**	**until**	**it**	**fades**	**again**	**,**
向前	和	希望	,	直到	它	淡出	再次	,

怀着希望继续前行，直到希望再次消逝。

[ænd; ənd] [liːvz] [ðem; ðəm] ['drɪftɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['drɪri] [meɪn] .

And	**leaves**	**them**	**drifting**	**on**	**the**	**dreary**	**main**	**.**
和	树叶	他们	漂流	在	这	凄凉	主要的	.

任由它们在凄凉的大海上漂流。

['blaɪndli][ðə; ði] ['meni] [drɪft] , [ænd; ənd] ['drɪftɪŋ] [driːm] , —

Blindly	**the**	**many**	**drift**	**,**	**and**	**drifting**	**dream**	**,**	**—**
盲目地	这	许多	漂移	,	和	漂流	梦	,	—

许多人盲目地漂泊，漂泊着梦想，——

[driːm] ['aɪd(ə)l] [driːmz] , [ɔːr] ['weɪkɪŋ] [skers] [dɪ'skraɪ]

Dream	**idle**	**dreams**	**,**	**or**	**waking**	**scarce**	**descry**
梦	闲置的	梦境	,	或者	醒来	稀少	描述

做着无谓的梦，或是醒来后寥寥无几的发现

[ɔ:t] [bʌt; bət][ðə; ði] [frɔ:θ] [ænd; ənd][foʊm][ænd; ənd]['fɪtf(ə)l] [gli:m]
Aught but the froth and foam and fitful gleam
零 但 这 泡沫 和 泡沫 和 断断续续 闪耀

但那泡沫、浮沫和忽明忽暗的光芒

[ʌv; əv] ['klæʃɪŋ] ['kætəˌrækts][æz; əz] [ðeɪ] ['θʌndər] [baɪ] :
Of clashing cataracts as they thunder by :
的 冲突 白内障 作为 他们 雷 经过 :

瀑布轰然奔腾，碰撞交融:

[ðeɪ] [fi:l] [sʌm; səm] [ʃɔ:rt] - [lɪvd] ['pæʃ(ə)n] [ɪn][ðem; ðəm] [gloʊ] ,
They feel some short - lived passion in them glow ,
他们 感觉 一些 短的 - 居住地 热情 在 他们 辉光 ,

他们感到心中燃起一丝短暂的激情。

[ɔ:r] ['wʌndərɪŋ] [wɑ:tʃ] [ðə; ði] ['bʌblz] [kʌm] [ænd; ənd][goʊ] .
Or wondering watch the bubbles come and go .
或者 好奇 手表 这 气泡 来 和 去 .

或者饶有兴致地看着气泡出现又消失。

[ænd; ənd] [hɪr] [ɪz][wʌn] [ʌn'dɔ:ntɪdli] [ðæt] [stiəz] —
And here is one undauntedly that steers —
和 这里 是 一 无畏地 那 牛 —

而下面这位就是一位毫不畏惧地掌舵的人——

[ɔ:r][ðer; ðər] [ə'nʌðər] — ['stedfæst] [θru:] [ðə; ði][sɜ:rʤ] ,
Or there another — steadfast through the surge ,
或者 那里 其他 — 坚定不移 通过 这 涌 ,

或者还有另一种——在浪潮中坚定不移，

[θru:] [stɔ:rm][ænd; ənd] ['dɑ:rknəs] .
Through storm and darkness .
通过 风暴 和 黑暗 .

穿越暴风雨和黑暗。

[wʌt] [ɪz] [ðæt] [wɪtʃ] [tʃɪrz]
What is that which cheers
什么 是 那 哪个 干杯

是什么让人欢呼?

[hɪz; ɪz]['spɪrɪt][ɪn]['deɪndʒər] ?
His spirit in danger ?
他的 精神 在 危险 ?

他的精神处于危险之中吗?

[wʌt] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði][vɜ:rdʒ]
what beyond the verge
什么 超过 这 边缘

边缘之外是什么

[ʌv; əv]['vɪʒ(ə)n] [li:dz] [hɪm; ɪm][ɑ:n][hɪz; ɪz] ['perələs] [pæθ] ?
Of vision leads him on his perilous path ?
的 想象 线索 他 在 他的 危险的 小路 ?

是远见卓识引领他走上了这条危险的道路吗?

[ʃʊr] [nɔ:t] [bʌt; bət]['gɑ:dz] [oʊn] [tru:θ] [sʌtʃ] ['fɑ:loʊɪŋ] [hæθ] .
Sure naught but God's own truth such following hath .
当然 零 但 神的 自己的 真相 这样的 下列的 有 .

唯有上帝的真理才能使人如此信奉。

[feɪnt] [ðə; ði] [gli:mz] ['flɪkər] [θru:] [ðə; ði] ['ɜ:rθˌbɔ:rn] [klaʊd] ;
Faint the gleams flicker through the earthborn cloud ;
头晕的 这 闪光 闪烁 通过 这 地球人 云 ;

微弱的光芒透过地底云层闪烁;

[trʌst] [ðaʊ] [ænd; ənd] ['fɑːloʊ] [wer] [ðeɪ] [siːm] [tuː; tə] [liːd] ;
Trust thou and follow where they seem to lead ;
相信 你 和 跟随 在哪里 他们 似乎 到 带领 ;

相信他们，跟随他们的指引;

[suːn] [wɪl] [ðaɪ] [saɪt] [biː; bi] ['klɪrər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃraʊd]
Soon will thy sight be clearer , and the shroud
很快 将要 你的 视线 是 更清晰 , 和 这 裹尸布

不久你的视力就会清晰，裹尸布也会褪去。

[ʌv; əv] [naɪt] [biː; bi] ['ʃrɪvld] , [ænd; ənd][ðə; ði] [deɪ] [sək'siːd] :
Of night be shrivelled , and the day succeed :
的 夜晚 是 干瘪 , 和 这 天 成功 :

黑夜消逝，白昼来临:

[laɪt] [meɪ] [biː; bi] [steɪnd] [ɔːr] ['hɪd(ə)n] , [jet] - [tɪz] [laɪt] ;
Light may be stained or hidden , yet ' tis light ;
光 可能 是 染色 或者 隐 , 然而 ' 的 光 ;

光或许会被玷污或隐藏，但它仍然是光;

[trʌst] [ðaʊ] [ænd; ənd] ['fɑːloʊ] — - [tɪz][nɑːt][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] .
Trust thou and follow — ' tis not of the night .
相信 你 和 跟随 — ' 的 不是 的 这 夜晚 .

相信并跟随——这不是黑夜的征兆。

[ˌaɪ 'viː] .
IV .
第四 .

四、

[ɑːn][ˌɑːr 'iː] - ['riːdɪŋ] - [ruːθ] . -
ON RE - READING ' RUTH . '
在 关于 - 阅读 - 露丝 . -

重读《路得记》

[æz; əz][wʌn] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['sæplɪs] ['wɪntər] [ʌv; əv] [laɪf]
As one that in the sapless winter of life
作为 一 那 在 这 无汁液的 冬天 的 生活

就像在生命枯竭的寒冬里一样

[fiːlz] [ðə; ði] [biˈnʌmɪŋ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['aɪsi] [deθ]
Feels the benumbing touch of icy death
感觉 这 麻木 触碰 的 冰冷的 死亡

感受到冰冷死亡带来的麻木触感

[tʃɪl] [hɪz; ɪz][wɔːrm] ['pʌlsɪz] , [ænd; ənd][noʊ] [mɔːr] [fɔːr; fər] [straɪf]
Chill his warm pulses , and no more for strife
寒意 他的 温暖的 脉冲 , 和 不 更多的 为了 冲突

让他温暖的脉搏冷却，不再争斗。

[əˈgenst] [ðə; ði][foʊ] [ðæt] ['evər] ['fɒloʊəθ]
Against the foe that ever followeth
反对 这 敌人 那 曾经 跟随

对抗那如影随形的敌人

[faindz][ðə; ði][oʊld]['faɪər] [wɪ'ðɪn] , [ɔːr] ['paʊər] , [ɔːr] [breθ] ,
Finds the old fire within , or power , or breath ,
发现 这 老的 火 之内 , 或者 力量 , 或者 气息 ,

找回内心深处的那份旧日的火焰、力量或气息。

[bʌt; bət] [noʊz] [ðæt] [suːn] [ðə; ði][ɪ'tɜːrn(ə)l][frɔːst][ʃæl; ʃəl][baɪnd]
But knows that soon the eternal frost shall bind
但 知道 那 很快 这 永恒 霜 将 绑定

但他知道，永恒的严寒很快就会将他束缚。

[ðiːz] ['feɪlɪŋ] ['ɔrgənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɜːrθli] [maɪnd] :
These failing organs of his earthly mind :
这些 失败 器官 的 他的 尘世的 头脑 :

他尘世心智的这些衰败器官:

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['bækwərd] [θruː] [ðə; ði] ['mɪsti] ['jɪrz]
And looking backward through the misty years
和 寻找 落后 通过 这 蒙蒙 年

回望那些迷雾笼罩的岁月

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['hɑːrvɪst] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sʌmər] [gloʊ] ,
Beyond the harvest and the summer glow ,
超过 这 收成 和 这 夏天 辉光 ,

超越丰收和夏日的阳光,

['ɪntuː] [ə'weɪkənɪŋ] ['laɪfs] [freʃ] ['sprɪŋtaid] , ['hiːrz]
Into awakening life's fresh springtide , hears
进入 唤醒 生活的 新鲜的 春潮 , 听到

聆听唤醒生命清新春潮的声音

['vɔɪsɪz] [ðæt] [ræŋ] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] [lɔːŋ] [ə'goʊ] , —
Voices that rang around him long ago , —
声音 那 响铃 大约 他 长的 前 , —

很久以前在他周围回荡的声音——

[streɪndʒ] [swiːt] [driːm] - ['mjuːzɪk] [ðæt] [hiː; hi] [siːmz] [tuː; tə] [noʊ] ,
Strange sweet dream - music that he seems to know ,
奇怪的 甜的 梦 - 音乐 那 他 似乎 到 知道 ,

他似乎熟悉的那种奇异而甜美的梦境音乐,

[ænd; ənd] ['dɪmli] [siːz] [oʊld]['feɪsɪz] [ðæt] [meɪd] [braɪt]
And dimly sees old faces that made bright
和 依稀 看到 老的 面孔 那 制成 明亮的

隐约看到那些曾经明亮起来的旧面孔

[ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] ['tʃaɪldhʊd] [wɪð; wɪθ] ['lʌvz] ['sɔftəst] [laɪt] :
The days of childhood with love's softest light :
这 天 的 童年 和 爱的 最柔软 光 :

充满爱意的童年时光:

[laɪk] [wʌn] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['glɪmərɪŋ] ['stɑːrlaɪt] [tredɪŋ]
Like one beneath the glimmering starlight treading
喜欢 一 下面 这 微光 星光 踩踏

如同在闪烁星光下行走的人

[weɪz] [ˌʌnfə'mɪliər] [seɪv] [ɪn][ðə; ði] [fʊl] [sʌn] ,
Ways unfamiliar save in the full sun ,
方式 陌生 节省 在 这 满的 太阳 ,

除了在阳光下以外，其他方式都不熟悉。

[hiː; hi] [muːvz] [bɪ'wɪldərd] [wer] [rɪ'membrəns] , ['ʃedɪŋ]
He moves bewildered where remembrance , shedding
他 移动 困惑 在哪里 纪念 , 脱落

他茫然地走着，记忆消逝,

[feɪnt] ['fɪtf(ə)l] [gliːmz] , [i'ljuːminz] [wʌn][baɪ][wʌn]
Faint fitful gleams , illumines one by one
头晕的 断断续续 闪光 , 照亮 一 经过 一

微弱而断断续续的光芒，——照亮

[fɑːr] - ['dɪstənt] [siːnz] [wer] [laɪf][wʌz; wəz][fɜːrst] [bɪ'gʌn] ,
Far - distant scenes where life was first begun ,
远的 - 遥远 场景 在哪里 生活 曾是 第一的 开始 ,

遥远的地方，生命最初开始的地方,

[kwɪk] [wɪð; wɪθ] [laɪt] - ['hɑrtɪd] ['fænsis][ænd; ənd] [freʃ] [hoʊp] ,

Quick	with	light	-	hearted	fancies	and	fresh	hope	,
快的	和	光	-	心地	幻想	和	新鲜的	希望	,

充满轻松愉快的幻想和崭新的希望，

['fɪrləs] [ænd; ənd] ['stedfæst] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][foʊz][tu:; tə][koʊp] :

Fearless	and	steadfast	with	all	foes	to	cope	:
无畏	和	坚定不移	和	全部	敌人	到	应付	:

无所畏惧，坚定不移地应对一切敌人：

[ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi] [lʊks] [hi:; hi] ['wʌndɝz] [ɪf] [ɪn'di:d]

And	as	he	looks	he	wonders	if	indeed
和	作为	他	看起来	他	奇迹	如果	的确

他环顾四周，不禁怀疑是否真的如此

[ðæt] [laɪf] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] ['jɪrz] [bi:; bi]['tru:li][hɪz; ɪz] —

That	life	beyond	the	years	be	truly	his	—
那	生活	超过	这	年	是	真的	他的	—

愿他超越岁月的生命真正属于他——

[hɪz; ɪz] [ðoʊz] [haɪ] - [sɔ:rɪŋ] [hoʊps] , [ðæt] ['sɪmp(ə)l] [kri:d] ,

His	those	high	-	soaring	hopes	,	that	simple	creed	,
他的	那些	高的	-	翱翔	希望	,	那	简单的	信条	,

他那些远大的希望，那份简单的信条，

[ðæt] ['bɔɪənt] ['spɪrɪt] : [tɪl] [sʌm; səm] [laɪt] [ðæt] [ɪz]

That	buoyant	spirit	:	till	some	light	that	is
那	浮力	精神	:	直到	一些	光	那	是

那份乐观的精神：直到某束光出现。

[ðə; ði][loʊd] - [stɑ:r][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] [ʃaɪnz] [aʊt][ɪn] [ðɪs]

The	lode	-	star	of	his	life	shines	out	in	this
这	矿脉	-	星星	的	他的	生活	闪耀	出去	在	这

他生命中的指路明灯在此刻闪耀。

[fɑ:r] - [ɔ:f] [tʃaɪld] - [wɜ:rld] , [sʌm; səm][goʊl] [hwɛə'tu:] [hɪz; ɪz][eɪm]

Far	-	off	child	-	world	,	some	goal	whereto	his	aim
远的	-	离开	孩子	-	世界	,	一些	目标	到哪里	他的	目的

遥远的孩童世界，他所追求的某个目标

[hæz; həz] [aɪ] [bɪn] [set] [ʌn'tʃeɪndʒɪŋli] [ðə; ði] [seɪm] .

Has	aye	been	set	unchangingly	the	same	.
有	是的	到过	放	不变地	这	相同的	.

一直保持不变。

[ænd; ənd][soʊ][tu:; tə] [aɪz] [ðæt] [θru:] [lɔ:ŋ] - ['berid] ['eɪdʒɪz]

And	so	to	eyes	that	through	long	-	buried	ages
和	所以	到	眼睛	那	通过	长的	-	埋葬	年龄

因此，对于那些穿越漫长岁月的眼睛来说，

[lʊk] [ɑ:n] [ðæt] ['eɪliən] - ['si:mɪŋ] [wɜ:rld] , [ðæt] [gləuz]

Look	on	that	alien	-	seeming	world	,	that	glows
看	在	那	外星人	-	似乎	世界	,	那	发光

看看那个闪闪发光、宛如外星世界的世界！

['piktʃəd] [ɪn]['faɪər][ə'pɑ:n][ðə; ði]['seɪkrɪd]['peɪdʒɪz]

Pictured	in	fire	upon	the	sacred	pages
如图所示	在	火	之上	这	神圣	页面

神圣的篇章上绘有火焰图案

[wer] [gɑ:d][hɪz; ɪz] ['di:lɪŋz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] [ʃoʊz] , —

Where	God	his	dealings	with	his	children	shows	,	—
在哪里	上帝	他的	交易	和	他的	孩子们	演出	,	—

上帝对待祂儿女的方式，从中可以看出——

[ə; eɪ]['lɑːrdʒər][laɪf][ðæn; ðən]['aʊər; ɑːr] ['dwɔrft] ['spɪrɪt] [noʊz] ， —

A	larger	life	than	our	dwarfed	spirit	knows	，	—
一个	更大的	生活	比	我们的	矮小的	精神	知道	，	—

远超我们渺小灵魂所知的宏大生命，——

[mæn][ɪn][ðə; ði]['dʒaɪənt] ['vɪgər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [praɪm]

Man	in	the	giant	vigour	of	his	prime
男人	在	这	巨大的	活力	的	他的	主要的

正值壮年，体格健壮的男子

['luːmɪŋ] [hə'roʊɪk]['iːv(ə)n] [θruː] [gɪlt] [ænd; ənd] [kraɪm] ;

Looming	heroic	even	through	guilt	and	crime	;
迫在眉睫	英勇	甚至	通过	有罪	和	犯罪	;

即使身负罪孽，依然展现出英雄气概；

['kriːtʃər] [ɪn] [kən'vɜːrs] [wɪð; wɪθ] [kri'eɪtər] ， — [saɪnz]

Creature	in	converse	with	Creator	，	—	signs
生物	在	交谈	和	创作者	，	—	标志

受造物与造物主对话，——迹象

[ʌv; əv] ['paʊər] [rɪt] [lɑːrdʒ][ɪn] ['hev(ə)n] [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] ， —

Of	power	writ	large	in	heaven	and	on	the	earth	，	—
的	力量	写	大的	在	天堂	和	在	这	地球	，	—

天上地下彰显着至高无上的权力——

['pɪlər] [ʌv; əv] [klaʊd] [baɪ] [deɪ] [ænd; ənd]['faɪər] [ðæt] [ʃaɪnz]

Pillar	of	cloud	by	day	and	fire	that	shines
支柱	的	云	经过	天	和	火	那	闪耀

白日里是云柱，白日里是火柱。

[ɪn] ['dɑːrknəs] ， — [pleɪg] [ænd; ənd] ['pestɪləns] [ænd; ənd] [dɜːrθ]

In	darkness	，	—	plague	and	pestilence	and	dearth
在	黑暗	，	—	瘟疫	和	瘟疫	和	匮乏

在黑暗中，——瘟疫、灾祸和饥荒

[ænd; ənd]['deljuːdʒ] ， — ['ɔːlmoʊst][frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] ['veri] [bɜːrθ]

And	deluge	，	—	almost	from	our	very	birth
和	洪水	，	—	几乎	从	我们的	非常	出生

洪水——几乎从我们出生之日起就一直如此

[fə'mɪliər] ， — [jet] [haʊ] [streɪndʒ] [ænd; ənd][fɑːr] [ə'weɪ]

Familiar	，	—	yet	how	strange	and	far	away
熟悉的	，	—	然而	如何	奇怪的	和	远的	离开

熟悉，——却又如此陌生而遥远

[frʌm; frəm][ɔːl][ðə; ði]['fiːvər][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] [deɪ] .

From	all	the	fever	of	our	little	day	.
从	全部	这	发烧	的	我们的	小的	天	.

从我们这短暂而热烈的一天中。

[jet] [æz; əz][wiː; wi] [lʊk] [ɑːn] [ðæt] [mɪ'stɪriəs] ['stɔːri] ,

Yet	as	we	look	on	that	mysterious	story	,
然而	作为	我们	看	在	那	神秘	故事	,

然而，当我们回顾这个神秘的故事时，

[skers] ['fiːlɪŋ] ['kɪnʃɪp] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['praɪm(ə)l] [reɪs] ,

Scarce	feeling	kinship	with	that	primal	race	,
稀少	感觉	亲属关系	和	那	原始	种族	,

与那个原始种族几乎没有亲缘关系，

[wiː; wi] [ðæt] [wɪð; wɪθ][sɪn][hæv; həv] ['mɑːrd] [ænd; ənd] [dɪmd] [ðə; ði]['glɔːri]

We	that	with	sin	have	marred	and	dimmed	the	glory
我们	那	和	罪	有	受损	和	调暗	这	荣耀

我们这些因罪恶玷污、黯淡荣耀的人啊！

[ʌv; əv]['gɑ:dz] [oʊn] ['prez(ə)ns] ['mænɪfest][baɪ] [greɪs] ,

Of	God's	own	presence	manifest	by	grace	,
的	神的	自己的	在场	显现	经过	优雅	,

上帝藉着恩典彰显祂的同在，

[ʌn'tɪl] [hi:; hi] [si:mz] [tu:; tə][haɪd][ə'fɑ:r][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

Until	he	seems	to	hide	afar	his	face	,
直到	他	似乎	到	隐藏	远方	他的	脸	,

直到他似乎将脸藏到远处，

[faɪnd] ['sʌmθɪŋ] [ɪn]['aʊər; ɑ:r] ['dedənd] ['hɑ:rts] [ðæt] [rɪŋz]

Find	something	in	our	deadened	hearts	that	rings
寻找	某物	在	我们的	麻木	心	那	戒指

在我们麻木的心灵深处，找到一些能引起共鸣的东西。

[rɪ'spɑ:nsɪv] [tu:; tə] [ðoʊz] [fɑ:r] - [ɔ:f] [ɛkoʊɪŋz] .

Responsive	to	those	far	-	off	echoings	.
响应式设计	到	那些	远的	-	离开	回声	.

对远处的回声有所回应。

['aʊərz][ðə; ði][oʊld][wɔ:r][wɪð; wɪθ][sɪn] , [ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [ʌv; əv][soʊl]

Ours	the	old	war	with	sin	,	the	struggle	of	soul
我们的	这	老的	战争	和	罪	,	这	斗争	的	灵魂

我们与罪恶的古老战争，灵魂的斗争

[ɪn] ['pæʃnz] - ['ediɪŋ] ['wɔ:tərz] , ['aʊərz][ðə; ði] [tʃɔɪs]

In	passions	'	eddying	waters	,	ours	the	choice
在	激情	-	涡流	水	,	我们的	这	选择

在激情翻涌的漩涡中，选择权在我们手中。

[tu:; tə]['fɔ:ltər][ænd; ənd][feɪl] , [ɔ:r]['bæt(ə)l] [tɔ:rdz] [ðə; ði][goʊl]

To	falter	and	fail	,	or	battle	towards	the	goal
到	犹豫不决	和	失败	,	或者	战斗	向	这	目标

跌跌撞撞，最终失败，还是奋力拼搏，朝着目标前进

[ʌn'ji:ldɪŋ] ; [ænd; ənd][æt; ət] [taɪmz] ['aʊər; ɑ:r] ['hɑ:rts] [rɪ'dʒɔɪs] ,

Unyielding	;	and	at	times	our	hearts	rejoice	,
不屈	;	和	在	时代	我们的	心	麾	,

坚韧不屈；有时我们的内心也会感到喜悦，

[wen] [bɔ:rn] [frʌm; frəm] [aʊt] [ðə; ði] ['dɪstəns] [kʌmz] [ə; eɪ] [vɔɪs]

When	borne	from	out	the	distance	comes	a	voice
什么时候	出生	从	出去	这	距离	来	一个	嗓音

从远处传来一个声音

[ʌv; əv] ['brʌðər] - [men] [ðæt] [ɪn] [ðə; ði] [self] - [seɪm] [straɪf]

Of	brother	-	men	that	in	the	self	-	same	strife
的	兄弟	-	男人	那	在	这	自己	-	相同的	冲突

同胞兄弟，在同一场斗争中

[hæv; həv] [fɔ:t] [θru:] ['wi:knəs] [ænd; ənd][hæv; həv] [wʌn] [ðer; ðər][laɪf] .

Have	fought	through	weakness	and	have	won	their	life	.
有	战斗	通过	弱点	和	有	韩元	他们的	生活	.

他们克服了弱点，赢得了生命。

[ænd; ənd] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ɔ:l] , [wen] ['hæpli] [ʃaɪnz] [ə'bʌv]

And	more	than	all	,	when	haply	shines	above
和	更多的	比	全部	,	什么时候	或许	闪耀	多于

更重要的是，当光芒照耀大地之时

[ðə; ði] [klaʊdz] [ænd; ənd] ['hevi] [mɪsts] [ʌv; əv] [loʊ] [dɪ'zaɪər]

The	clouds	and	heavy	mists	of	low	desire
这	云	和	重的	薄雾	的	低的	欲望

低落欲望的乌云和浓雾

[ðə; ði] ['pɜːrfɪkt] ['bjuːti] [ʌv; əv] [truː] ['hjuːmən] [lʌv] ,

The	perfect	beauty	of	true	human	love	,
这	完美的	美丽	的	真的	人类	爱	,

真爱的完美之美

['biːkənɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [laɪk] [ə; eɪ] ['faɪər] ,

Beaconing	through	the	darkness	like	a	fire	,
信标	通过	这	黑暗	喜欢	一个	火	,

如同火焰般照亮黑暗，

[ænd; ənd] ['wɪtnəsɪŋ] [ðæt] ['hɑːrts] [kæn; kən] [jet] [ə'spaɪər]

And	witnessing	that	hearts	can	yet	aspire
和	见证	那	心	能	然而	渴望

并见证人心依然可以怀抱梦想

[tuː; tə] ['kɪnʃɪp] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [soʊl] [ðæt] [ʃoʊn] [ɪn] [ruːθ] ,

To	kinship	with	the	soul	that	shone	in	Ruth	,
到	亲属关系	和	这	灵魂	那	闪耀	在	露丝	,

与露丝身上闪耀的灵魂相连，

[ʌv; əv] ['wʊmənz] ['feɪθflnəs] [ænd; ənd] ['wʊmənz] [truːθ] .

Of	woman's	faithfulness	and	woman's	truth	.
的	女性的	忠诚	和	女性的	真相	.

论女性的忠贞和女性的真诚。

[viː] .

V	.
V	.

五、

-	-	-	.
῎Επους	σμικροῦ	χάριν	.
-	-	-	.

῎Επους σμικροῦ χάριν。

[hɜːr; hər] [aɪz] [ʃoʊn] [braɪt] [æz; əz] [ðə; ði] ['luːmɪnəs] [stɑːr]

Her	eyes	shone	bright	as	the	luminous	star
她	眼睛	闪耀	明亮的	作为	这	发光的	星星

她的眼睛像明亮的星星一样闪闪发光。

[ðæt] [breɪks] [θruː] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv] [dʌsk] [frʌm; frəm] [fɑːr] ,

That	breaks	through	the	shadows	of	dusk	from	far	,
那	休息	通过	这	阴影	的	黄昏	从	远的	,

那光芒从远处穿透黄昏的阴影，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['weɪvi] ['tresɪz] [ðæt] ['floʊtɪd] [ænd; ənd] [gliːmd] ,

And	the	wavy	tresses	that	floated	and	gleamed	,
和	这	波浪状	头发	那	漂浮	和	闪闪发光	,

还有那飘逸闪亮的波浪卷发，

['gaːdiŋ] [hɜːr; hər] ['reɪdiənt] ['tɛmpəlz] , [siːmd]

Guarding	her	radiant	temples	,	seemed
守护	她	辐射状	寺庙	,	似乎

守护着她光彩照人的太阳穴，似乎

[æz; əz] [ðə; ði] ['feɪərɪ] [fairz] [ðæt] [ə; eɪ] ['vɪʒ(ə)n] [ɪn'foʊld] ,

As	the	faery	fires	that	a	vision	enfold	,
作为	这	仙女	火灾	那	一个	想象	拥抱	,

当仙女之火燃起，幻象随之展开，

[ɔːr] [laɪt] [æz; əz] [ðə; ði] ['tremjələs] [fleɪmz] [ʌv; əv] [goʊld]

Or	light	as	the	tremulous	flames	of	gold
或者	光	作为	这	颤抖的	火焰	的	金子

或者像颤抖的金焰一样轻盈

[ðæt] ['kwɪvər][ænd; ənd] [glæns] [ɑːn][ðə; ði] ['fɔːrhed] [ʌv; əv] [dɑːn] ,

That	quiver	and	glance	on	the	forehead	of	dawn	,
那	颤动	和	瞥一眼	在	这	前额	的	黎明	,

黎明时分，额头上那颤动的目光，

[wen] [ðə; ði] ['kɜːtənz] [ʌv; əv] [naɪt] [ɑːr; ər] ['bækwərd] [drɔːn] ;

When	the	curtains	of	night	are	backward	drawn	;
什么时候	这	窗帘	的	夜晚	是	落后	绘制	;

当夜幕的帷幕向后拉开；

[ænd; ənd][hɜːr; hər][smaɪl][wʌz; wəz][laɪk][tuː; tə][ðə; ði] ['rɪplɪŋ] [siː]

And	her	smile	was	like	to	the	rippling	sea
和	她	微笑	曾是	喜欢	到	这	涟漪	海

她的笑容如同波光粼粼的大海。

['griːtɪŋ] [ðə; ði] [biːmz] [ʌv; əv][ðə; ði][sʌn][wɪð; wɪθ] [gliː] ;

Greeting	the	beams	of	the	sun	with	glee	;
问候	这	光束	的	这	太阳	和	高兴	;

欣喜地迎接阳光；

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [ʌv; əv] ['spriŋtaid] , [hɜːrd]

And	her	voice	was	the	singing	of	springtide	,	heard
和	她	嗓音	曾是	这	歌唱	的	春潮	,	听到

她的声音如同春潮的歌唱，令人陶醉。

[ɪn][ðə; ði]['ɔːrɪzən] [tʃɑːntid] [baɪ] [sɔːrɪŋ] [bɜːrd] ,

In	the	orison	chanted	by	soaring	bird	,
在	这	祈祷	吟诵	经过	翱翔	鸟	,

在翱翔的鸟儿吟唱的祈祷中，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːft] [west] [briːz]

And	in	the	breath	of	the	soft	west	breeze
和	在	这	气息	的	这	柔软的	西方	微风

在柔和的西风的轻柔吹拂下

[wuː] [ðə; ði] [bʌdz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['weikənd] [triːz] ,

Wooing	the	buds	of	the	wakened	trees	,
求爱	这	花蕾	的	这	醒来	树木	,

轻柔地唤醒树木的花蕾，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['mjuːzɪk][ʌv; əv] ['fauntinz] [friː]

And	in	the	music	of	fountains	free
和	在	这	音乐	的	喷泉	自由的

在自由喷泉的音乐中

[æt; ət][læst][frʌm; frəm][ðer; ðər] ['aɪsi] ['sleɪvəri] ;

At	last	from	their	icy	slavery	;
在	最后的	从	他们的	冰冷的	奴隶制	;

终于摆脱了冰冷的奴役；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [muːvd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][step][æz; əz] [laɪt] [ænd; ənd][glæd]

And	she	moved	with	a	step	as	light	and	glad
和	她	已搬	和	一个	步	作为	光	和	高兴的

她迈着轻快愉悦的步伐走了过去。

[æz; əz]['evər][ə; eɪ] [nɪmf] [ɔːr][ə; eɪ] ['gɑːdəs] [hæd; həd] .

As	ever	a	nymph	or	a	goddess	had	.
作为	曾经	一个	仙女	或者	一个	女神	有	.

就像仙女或女神以往那样。

[kʊd; kəd]['mɔːrt(ə)l] [aɪz] [ɑːn][ə; eɪ][fɔːrm][dɪ'vaɪn]

Could	mortal	eyes	on	a	form	divine
可以	凡人	眼睛	在	一个	形式	神圣的

凡人的目光能否看到神圣的形态

[geɪz] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [nɑːt][paɪn]

Gaze	for	a	moment	,	and	then	not	pine
目光	为了	一个	片刻	,	和	然后	不是	松树

凝视片刻，然后不要惆怅

[wɪð; wɪθ] ['pæʃənət] ['hʌŋgər] [fɔːr; fər] [ðæt] [swiːt] [fuːd]

With	passionate	hunger	for	that	sweet	food
和	热情的	饥饿	为了	那	甜的	食物

对甜食充满渴望

[ʌv; əv][ðə; ði] ['bjuːtiəs] ['blɑːsəm] [ʌv; əv] ['meɪdn̩hʊd] ?

Of	the	beauteous	blossom	of	maidenhood	?
的	这	美丽的	开花	的	少女时代	?

是少女时期那朵美丽的花朵吗?

[tuː; tə] [fiːd] [fɔːr; fər]['evər][ɑːn] [ðæt] [sɔːft] [laɪt]

To	feed	for	ever	on	that	soft	light
到	喂养	为了	曾经	在	那	柔软的	光

永远沉浸在那柔和的光芒中

[ðæt] ['kɔŋkəd] [ðə; ði] [gluːm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɜːldz] [dɑːrk] [naɪt] ,

That	conquered	the	gloom	of	the	world's	dark	night	,
那	征服	这	愁云	的	这	世界的	黑暗的	夜晚	,

它驱散了世界黑夜的阴霾。

[ænd; ənd] [ʃed] [ɪn][ɪts] ['lʌstər] [ə; eɪ] ['mɪstɪk] [sens]

And	shed	in	its	lustre	a	mystic	sense
和	棚	在	它是	光泽	一个	神秘	感觉

它的光泽中流露出一种神秘感。

[ʌv; əv] ['suːðɪŋ] ['sɑːləs] [ænd; ənd][dʒɔɪ] [ɪn'tens] ?

Of	soothing	solace	and	joy	intense	?
的	舒缓	慰藉	和	喜悦	激烈的	?

令人舒缓的慰藉和强烈的喜悦?

[kʊd; kəd] [ɪrz] [drɪŋk] [wʌns][ʌv; əv][ðə; ði]['sɪlvər] [floʊ]

Could	ears	drink	once	of	the	silver	flow
可以	耳朵	喝	一次	的	这	银	流动

耳朵能喝到一次银流吗?

[ʌv; əv] ['melədi] [pɔːd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][lɪps] , [nɔːr] [noʊ]

Of	melody	poured	from	her	lips	,	nor	know
的	旋律	倾倒	从	她	嘴唇	,	也不	知道

她唇间流淌出的旋律，我却一无所知。

[ðə; ði] [θɜːrst] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mædmən] , ['rendərɪŋ] [ʌp]

The	thirst	of	a	madman	,	rendering	up
这	口渴	的	一个	狂人	,	渲染	向上

疯子的渴望，最终爆发

[laɪf] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv][wʌn] [swiːt] [kʌp] ?

Life	for	the	pleasure	of	one	sweet	cup	?
生活	为了	这	乐趣	的	一	甜的	杯子	?

人生只为享受一杯甜酒?

['siːɪŋ] [ænd; ənd] ['hɪrɪŋ] , [hiː; hi] [skers] [wɪst] [fɜːrst]

Seeing	and	hearing	,	he	scarce	wist	first
看到	和	听力	,	他	稀少	维斯特	第一的

他既看不见也听不见，几乎一眼就看不清。

[wʌt] [laɪt] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['sʌnləs] [pæθ] [hæd; həd][bɜːrst] ,

What	light	on	his	sunless	path	had	burst	,
什么	光	在	他的	无日光	小路	有	爆裂	,

他那条不见天日的道路上，唯一闪耀的光芒已经迸发而出。

[bʌt; bət][hiː; hi][felt][əˈbaʊt][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['wʌndrəs] [gloʊ]
But **he** **felt** **about** **him** **a** **wondrous** **glow**
但 他 毛毡 关于 他 一个 奇妙的 辉光

但他感觉他身上散发着一种奇妙的光芒。

['flʌdɪŋ] [ðə; ði] [fiːld] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['vɪʒ(ə)n] , [soʊ]
Flooding **the** **field** **of** **his** **vision** **,** **so**
洪水 这 场地 的 他的 想象 , 所以

他的视野被淹没了，所以

[ðæt] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ʃræŋk] [æz; əz][ɪn] [ʃeɪm] [əˈweɪ] ,
That **the** **shadows** **shrank** **as** **in** **shame** **away** **,**
那 这 阴影 缩小 作为 在 耻辱 离开 ,

阴影仿佛羞愧般消散了。

[ænd; ənd][hoʊp] [riːˈkɪndld] [hɜːr; hər] ['flɪkərɪŋ] [reɪ] ;
And **hope** **rekindled** **her** **flickering** **ray** **;**
和 希望 重燃 她 闪烁 射线 ;

希望之光重新燃起;

[ænd; ənd]['oʊvər][hɪz; ɪz]['spɪrɪt] [siːmd] [tuː; tə] [floʊ]
And **over** **his** **spirit** **seemed** **to** **flow**
和 超过 他的 精神 似乎 到 流动

他的灵魂仿佛流淌而过。

[ə; eɪ] ['kwɪkənɪŋ] ['ɪnfluəns] , ['iːv(ə)n][æz; əz] [ðoʊ] ,
A **quickening** **influence** **,** **even** **as** **though** **,**
一个 加速 影响 , 甚至 作为 尽管 ,

一种加速的影响，即便如此，

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hevi] [ænd; ənd] ['pɔɪznd] [er]
Out **of** **the** **heavy** **and** **poisoned** **air**
出去 的 这 重的 和 中毒 空气

从沉重而有毒的空气中出来

[ʌv; əv][sʌm; səm][dɑːrk]['sɪti] , [ə; eɪ][gɑːd] [maɪt] [ber]
Of **some** **dark** **city** **,** **a** **God** **might** **bear**
的 一些 黑暗的 城市 , 一个 上帝 可能 熊

某个黑暗的城市，或许是神所承载的。

[wʌn] [ðæt] ['strʌgld] [wɪð; wɪθ] ['leɪbərɪŋ] [breθ] ,
One **that** **struggled** **with** **labouring** **breath** **,**
一 那 挣扎 和 劳动 气息 ,

一个呼吸困难的人，

[ɔːl][bʌt; bət][held][ɪn][ðə; ði][græsp][ʌv; əv] [deθ] ,
All **but** **held** **in** **the** **grasp** **of** **death** **,**
全部 但 握住 在 这 抓牢 的 死亡 ,

几乎已被死神掌控，

[ænd; ənd] [maɪt] [set][hɪm; ɪm] [haɪ] [ɑːn][ðə; ði]['ɛəri][brɪŋk]
And **might** **set** **him** **high** **on** **the** **aery** **brink**
和 可能 放 他 高的 在 这 轻盈 边缘

或许会将他置于高耸入云的边缘。

[ʌv; əv][ə; eɪ]['lɔːftɪli] - ['bætʃənd] [ælp] , [tuː; tə][drɪŋk]
Of **a** **loftily** **-** **bastioned** **Alp** **,** **to** **drink**
的 一个 傲慢地 - 堡垒 阿尔卑斯山 , 到 喝

在巍峨耸立的阿尔卑斯山上，畅饮

[ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊntnz] — [ə; eɪ][strɔːŋgər] [drɑːft]
The **strength** **of** **the** **mountains** **—** **a** **stronger** **draught**
这 力量 的 这 山脉 — 一个 更强 草稿

山峦的力量——更强劲的干旱

[ðæn; ðən]['evər][ʌv; əv] ['vɪntɪdʒ] ['faɪər][wʌz; wəz] [kwɔft] ,

Than	**ever**	**of**	**vintage**	**fire**	**was**	**quaffed**	**,**
比	曾经	的	优质的	火	曾是	畅饮	,

比以往任何时候都更甚，人们畅饮着老式火焰酒。

['kɔ:rsɪŋ] [ɪg'zʌltəntli] [θru:] [ænd; ənd] [θru:]

Coursing	**exultantly**	**through**	**and**	**through**
赛跑	欣喜若狂	通过	和	通过

欢欣雀跃地贯穿始终

[hɪz; ɪz][veɪnz] , [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][laɪf] [ə'nu:] .

His	**veins**	**,**	**and**	**giving**	**him**	**life**	**anew**	**.**
他的	静脉	,	和	给予	他	生活	重新	.

他的血管，让他重获新生。

[soʊ] [ə'waɪl] [hi:; hi] [ri'dʒɔist] , [skers] ['hi:df(ə)l] [waɪ] ,

So	**awhile**	**he**	**rejoiced**	**,**	**scarce**	**heedful**	**why**	**,**
所以	一会儿	他	欣喜若狂	,	稀少	谨慎的	为什么	,

于是他高兴了一阵，几乎没在意为什么。

[ænd; ənd][ðə; ði] [deɪz] [went] ['swi:tli] [ænd; ənd] ['swɪftli] [baɪ] ;

And	**the**	**days**	**went**	**sweetly**	**and**	**swiftly**	**by**	**;**
和	这	天	去	甜蜜地	和	迅速地	经过	;

日子就这样甜蜜而迅速地过去了;

[ə'læs] ! [tu:] ['swɪftli] ['oʊvər][ænd; ənd][lɔ:st] ,

Alas	**!**	**too**	**swiftly**	**over**	**and**	**lost**	**,**
唉	!	也	迅速地	超过	和	丢失的	,

唉！转瞬即逝，转眼消失。

[laɪk] ['blɔsəmz] [ʌv; əv] ['sʌmər] [sɪəd] [baɪ][ðə; ði][frɔ:st] ,

Like	**blossoms**	**of**	**summer**	**seared**	**by**	**the**	**frost**	**,**
喜欢	花朵	的	夏天	烤	经过	这	霜	,

如同被霜冻灼伤的夏日花朵，

[ðæt] [fi:l] [mɔ:r] ['bɪtər] [ðə; ði] ['wɪntri] [spaɪt]

That	**feel**	**more**	**bitter**	**the**	**wintry**	**spite**
那	感觉	更多的	苦的	这	冬季	尽管如此

那感觉比冬日的怨恨更加苦涩。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv][ðə; ði] ['fʊlnəs] [ʌv; əv][pæst] [dɪ'laɪt] .

Because	**of**	**the**	**fulness**	**of**	**past**	**delight**	**.**
因为	的	这	充满	的	过去的	喜	.

因为过去美好的回忆。

- [twʌz] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['pɑ:rtɪŋ] , [ænd; ənd][ɔ:ft] [bɪ'fɔ:r]

'	**Twas**	**but**	**a**	**parting**	**,**	**and**	**oft**	**before**
-	那是	但	一个	离别	,	和	经常	前

那不过是离别，而且往往如此。

['pɑ:rtɪŋ] [ʌv; əv] [frendz] , [ðoʊ] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [wʌz; wəz] [sɔ:r] ,

Parting	**of**	**friends**	**,**	**though**	**his**	**heart**	**was**	**sore**	**,**
离别	的	朋友们	,	尽管	他的	心	曾是	疮	,

虽然离别令他心痛，但他依然与朋友们保持着亲密关系。

['pɑ:rtɪŋ] [ænd; ənd] [lɔ:s] [hi:; hi][hæd; həd] [noʊn] [tu:; tə] [ber] —

Parting	**and**	**loss**	**he**	**had**	**known**	**to**	**bear**	**—**
离别	和	损失	他	有	已知	到	熊	—

他曾饱受离别和失去的痛苦——

- [tɪz][ə; eɪ]['les(ə)n][wi:; wi] [lɜ:rn] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑ:r]['kreɪd(ə)l][tu:; tə] [ʃer] :

'	**Tis**	**a**	**lesson**	**we**	**learn**	**from**	**our**	**cradle**	**to**	**share**	**:**
-	的	一个	课	我们	学习	从	我们的	摇篮	到	分享	:

这是我们从小就学会并要分享的教训:

[bʌt; bət][ə; eɪ]['sʌd(ə)n] ['æŋgwɪʃ] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][fel] ,

But	a	sudden	anguish	upon	him	fell	,
但	一个	突然	痛苦	之上	他	跌倒	,

但一阵突如其来的痛苦袭来，

[æz; əz][ə'pɑːn][wʌn][kæst][frʌm; frəm]['hev(ə)n][tuː; tə] [hel] ,

As	upon	one	cast	from	heaven	to	hell	,
作为	之上	一	投掷	从	天堂	到	地狱	,

就像从天堂坠入地狱一样，

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [ʃoʊd] [wʌt] [hæd; həd]['lɪftɪd][hɪz; ɪz][laɪf]

For	a	moment	showed	what	had	lifted	his	life
为了	一个	片刻	显示	什么	有	抬起	他的	生活

那一瞬间，他看到了是什么让他重获新生。

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪri] [ænd; ənd]['sɔːrdɪd][straɪf]

Out	of	the	weary	and	sordid	strife
出去	的	这	厌倦	和	肮脏的	冲突

从疲惫不堪、肮脏不堪的斗争中

[ʌv; əv][men] [ðæt] ['strʌg(ə)l] [ænd; ənd][daɪ][fɔːr; fər][goʊld] ,

Of	men	that	struggle	and	die	for	gold	,
的	男人	那	斗争	和	死	为了	金子	,

那些为黄金奋斗甚至牺牲的人，

[ænd; ənd] [sel] [ðəm'selvz] [æz; əz][ə; eɪ] ['tʃæt(ə)l][ɪz][soʊld] . —

And	sell	themselves	as	a	chattel	is	sold	.	—
和	卖	他们自己	作为	一个	动产	是	卖	.	—

他们像动产一样被出售。

[ænd; ənd][loʊ] !

And	lo	!
和	洛	!

瞧！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊvər] , [ænd; ənd][laɪf][wʌns] [mɔːr]

it	was	over	,	and	life	once	more
它	曾是	超过	,	和	生活	一次	更多的

一切都结束了，生活又开始了。

[mʌst; məst][sɪŋk][tuː; tə][ðə; ði] [depθ] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [grəupt] [bɪ'fɔːr] :

Must	sink	to	the	depth	where	it	groped	before	:
必须	下沉	到	这	深度	在哪里	它	摸索	前	:

必须沉到它之前摸索过的深度：

[tuː; tə][pɑːrt] ; — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] , ['nevər] [ə'gen]

To	part	;	—	and	it	might	be	,	never	again
到	部分	;	—	和	它	可能	是	,	绝不	再次

离别；——或许，永不再见。

[tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv][hɜːr; hər]['prez(ə)ns] ; [feɪn]

To	know	the	joy	of	her	presence	;	fain
到	知道	这	喜悦	的	她	在场	;	欣然

感受她陪伴的喜悦；渴望

[wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [tuː; tə] ['ʌtər] [ɪts]['siːkrət][woʊ] ,

Was	his	heart	to	utter	its	secret	woe	,
曾是	他的	心	到	说出	它是	秘密	悲哀	,

他是否该倾诉心中那份隐秘的悲伤？

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][ɪts] [lʌv] [tuː; tə] [ʃoʊ] .

And	all	the	strength	of	its	love	to	show	.
和	全部	这	力量	的	它是	爱	到	展示	.

并展现出它全部的爱的力量。

[ʃʊr] - [twʌz] [ə; eɪ] [streŋθ] [ðæt] [mʌst; məst] [prɪ'veɪl]
Sure ' twas a strength that must prevail
当然 - 那是 一个 力量 那 必须 占上风

当然，这是一种必须战胜的力量。

[tuː; tə][wɪn][ðə; ðɪ][wɜːrld] , [ɔːr][ðə; ðɪ]['hevəns] [tuː; tə] [skeɪl] ;
To win the world , or the heavens to scale ;
到 赢 这 世界 , 或者 这 天 到 规模 ;

征服世界，或攀登苍穹;

[haɪ] [ə'bʌv] [ɜːrθ] [ʃiː; ʃi] [siːmd] , [jet] ['hev(ə)n]
High above earth she seemed , yet heaven
高的 多于 地球 她 似乎 , 然而 天堂

她似乎高高在上，凌驾于尘世之上，然而她却是天堂。

[ɪz] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ] [ɜːrθ] [baɪ] ['lʌvz] [swiːt] ['levn] ,
Is mingled with earth by love's sweet leaven ,
是 混合 和 地球 经过 爱的 甜的 酵 ,

被爱的甜蜜酵母与泥土混合在一起，

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ðɪ] ['gɑːdəs] [ʌv; əv] [dɑːn] , - [tɪz] [sed] ,
And even the goddess of dawn , ' tis said ,
和 甚至 这 女神 的 黎明 , - 的 说 ,

据说，就连黎明女神也.....

- [ə; eɪ]['mɔːrt(ə)l][mæn][tuː; tə][wed] .
Deignèd a mortal man to wed .
- 一个 凡人 男人 到 结婚 .

屈尊娶了一位凡人男子为妻。

[jet] [wen] [hiː; hi] [lʊkt] [ɑːn][ðə; ðɪ] [laɪt] [dɪ'vaɪn]
Yet when he looked on the light divine
然而 什么时候 他 看起来 在 这 光 神圣的

然而，当他仰望那神圣的光芒时

[ðæt] [siːmd] [ɪn] [ðoʊz] ['lʌstrəs] [ɔːbz] [tuː; tə] [ʃaɪn] ,
That seemed in those lustrous orbs to shine ,
那 似乎 在 那些 光泽的 球体 到 闪耀 ,

那光芒似乎在那双闪亮的眼眸中闪耀着。

[hɪz; ɪz][lɪps] [wʊd] ['fɔːltər] , [ænd; ənd] [peɪl] [ʃeɪm] [froʊz]
His lips would falter , and pale shame froze
他的 嘴唇 会 犹豫不决 , 和 苍白 耻辱 冻住了

他的嘴唇会颤抖，苍白的羞耻感凝固了。

[ðə; ðɪ]['faʊnt(ə)n][ʌv; əv] [lʌv] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ðæt] [roʊz] :
The fountain of love from his heart that rose :
这 喷泉 的 爱 从 他的 心 那 玫瑰 :

他心中涌起的爱的泉水:

[haʊ] [kʊd; kəd][ə; eɪ]['spɪrɪt][æz; əz] [friː] [æz; əz] [er]
How could a spirit as free as air
如何 可以 一个 精神 作为 自由的 作为 空气

像空气一样自由的灵魂，怎能如此呢?

[brʊk] [tuː; tə][biː; bi] ['fetəd] , [ɔːr] [stuːp] [tuː; tə] [ʃer]
Brook to be fettered , or stoop to share
溪 到 是 束缚 , 或者 哈腰 到 分享

溪流将被束缚，或弯腰分享

[æn; ən] ['ɜːrθliər] [laɪf][frʌm; frəm][hɜːr; hər][reɪndʒ] [sə'blaɪm] ?
An earthlier life from her range sublime ?
一个 更接地气的 生活 从 她 范围 升华 ?

从她那崇高的领域中，我们能拥有更接地气的生活吗?

['i:v(ə)n][ðə; ði]['fænsi][hi:; hi] [di:md] [ə; eɪ][kraɪm] , —

Even	the	fancy	he	deemed	a	crime	,	—
甚至	这	想要	他	被认为	一个	犯罪	,	—

就连他觉得有幻想也是一种罪过——

[æz; əz] [ɪf] [wʌn] [dremt] [tu:; tə][wɪn][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [oʊn]

As	if	one	dreamt	to	win	for	his	own
作为	如果	一	梦见	到	赢	为了	他的	自己的

仿佛梦想着为自己赢得胜利

[ðə; ði] [kwi:n] [ʌv; əv] [naɪt] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər][stɑ:r] - [gɜ:rt] [θroʊn]

The	queen	of	night	from	her	star	-	girt	throne
这	女王	的	夜晚	从	她	星星	-	束	王座

夜之女王，高居星光环绕的宝座之上

[ænd; ənd][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld][ə'loʊn] , —

And	enjoy	the	light	of	the	world	alone	,	—
和	享受	这	光	的	这	世界	独自的	,	—

独自享受这世界的光芒吧，——

[wʌt] [ɪf] [hi:; hi] [speɪk] [kʊd; kəd][ʃi:; ʃi] [fi:l] [ɔ:r] [seɪ] ?

What	if	he	spake	could	she	feel	or	say	?
什么	如果	他	说	可以	她	感觉	或者	说	?

如果他开口说话，她能感觉到什么，或者说些什么?

[wɜ:rdz][ʌv; əv][skɔ:rn] ?

Words	of	scorn	?
字	的	轻蔑	?

轻蔑的话语?

[ɔ:r][ʌv; əv]['æŋgər] ?

or	of	anger	?
或者	的	愤怒	?

还是愤怒?

[neɪ] ,

Nay	,
不	,

不，

['pɪti] [bɪ'laɪk] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][maɪnd] [dɪ'strɔ:t] ,

Pity	belike	for	a	mind	distraught	,
遗憾	大概	为了	一个	头脑	心烦意乱	,

可怜那些心烦意乱的人，

[ðæt] ['ræʃli] [tu:; tə] [sɔ:r] [frʌm; frəm][ɪts] [sfɪr] [hæd; həd] [sɔ:t] .

That	rashly	to	soar	from	its	sphere	had	sought	.
那	贸然	到	翱翔	从	它是	领域	有	寻求	.

它鲁莽地想要飞离它原本的领域。

['hɑ:rdər][wɜ:r; wər]['pɪti][tu:; tə] [ber] [ðæn; ðən][skɔ:rn] ;

Harder	were	pity	to	bear	than	scorn	;
更难	是	遗憾	到	熊	比	轻蔑	;

怜悯比蔑视更难忍受;

['betər] [tu:; tə][haɪd] [haʊ] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [wʌz; wəz][tɔ:rn] :

Better	to	hide	how	his	heart	was	torn	:
更好的	到	隐藏	如何	他的	心	曾是	撕裂	:

最好还是掩饰他内心的痛苦:

[soʊ] [maɪt] [ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ðæt] [swi:t] [taɪm][bi:; bi]

So	might	the	thought	of	that	sweet	time	be
所以	可能	这	想法	的	那	甜的	时间	是

所以，对那段美好时光的怀念或许会.....

['evər][ə; eɪ] ['klaʊdləs] ['meməri] ,
Ever **a** **cloudless** **memory** **,**
曾经 一个 无云 记忆 ,

永远清晰无云的记忆

[æz; əz][ʌv; əv][ə; eɪ] [deɪ] [ðæt] [frʌm; frəm] [breɪk] [tu:; tə][kloʊz]
As **of** **a** **day** **that** **from** **break** **to** **close**
作为 的 一个 天 那 从 休息 到 关闭

从休息到结束的这一天

['nevər] [ə; eɪ][fɪlm][ɑ:n][ɪts] [braɪt] [feɪs] [ʃoʊz] . —
Never **a** **film** **on** **its** **bright** **face** **shows** **.** **—**
绝不 一个 电影 在 它是 明亮的 脸 演出 . —

电影从未展现过它光明的一面。

[ænd; ənd][soʊ][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [gɔ:n] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][laɪf] , [ænd; ənd][left]
And **so** **she** **was** **gone** **from** **his** **life** **,** **and** **left**
和 所以 她 曾是 已消失 从 他的 生活 , 和 左边

于是，她离开了他的生活。

[hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [ʌv; əv][dʒɔɪ][ænd; ənd][ʌv; əv] [laɪt] [bɪ'reft] ,
His **heart** **of** **joy** **and** **of** **light** **bereft** **,**
他的 心 的 喜悦 和 的 光 失去 ,

他心中的喜悦和光明被剥夺了，

[ænd; ənd] ['tenənt] ['oʊnli][baɪ][blæŋk] [dɪ'sper] ,
And **tenanted** **only** **by** **blank** **despair** **,**
和 已出租 仅有的 经过 空白的 绝望 ,

里面只有一片空白的绝望，

[ðæt] [faindz][noʊ][lɔ:ŋgər][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [fer] ,
That **finds** **no** **longer** **the** **sunshine** **fair** **,**
那 发现 不 更长 这 阳光 公平的 ,

那人不再觉得阳光明媚了，

[ænd; ənd] [noʊz] [noʊ] ['hi:lɪŋ] [fɔ:r; fər][ɪts] [dɪ'stres]
And **knows** **no** **healing** **for** **its** **distress**
和 知道 不 康复 为了 它是 痛苦

它无法治愈自己的痛苦

[ɪk'sept] [tu:; tə] [pæs] ['ɪntu:] ['nʌθɪŋnəs] .
Except **to** **pass** **into** **nothingness** **.**
除了 到 经过 进入 虚无 .

除了消逝于虚无。

- [tɪz] [bʌt; bət][ə; eɪ][wɜ:rd][ænd; ənd][ðə; ði] [teɪl] [ɪz][ɔ:(r)] , —
' **Tis** **but** **a** **word** **and** **the** **tale** **is** **o'er** **,** **—**
- 的 但 一个 单词 和 这 故事 是 超过 , —

一句话，故事就结束了。

[ænd; ənd]['hæpli][ðə; ði][laɪk][hæz; həz] ['tʃænst] [bɪ'fɔ:r] ,
And **haply** **the** **like** **has** **chanced** **before** **,**
和 或许 这 喜欢 有 偶然 前 ,

或许类似的事情以前也发生过。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:]['wɒnts][nɑ:t] [ðɪs] [pʊr] [ɑ:rt][ʌv; əv][maɪn] , —
And **it** **wants** **not** **this** **poor** **art** **of** **mine** **,** **—**
和 它 想要 不是 这 贫穷的 艺术 的 矿 , —

它并不想要我这拙劣的艺术，——

[fɔ:r; fər][hi:; hi] [sɔ:t] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['sɔ:roʊz] ['ænədaɪn]
For **he** **sought** **as** **his** **sorrow's** **anodyne**
为了 他 寻求 作为 他的 悲伤的 镇痛剂

因为他寻求的是悲伤的慰藉

[ðə; ði] [blʌd] - [red] ['raɪət][ʌv; əv][wɔːr] , [tuː; tə] [seɪt]

The	blood	-	red	riot	of	war	,	to	sate
这	血	-	红色的	暴动	的	战争	,	到	沙特

战争的血腥暴乱，为了满足

[ɔːl] [θɔːt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['nʌmɪŋ] ['oʊpiət]

All	thought	with	the	numbing	opiate
全部	想法	和	这	麻木	阿片类药物

麻醉剂麻痹了一切思绪

[ʌv; əv][ðə; ði] ['frenzi] [ʌv; əv]['bæt(ə)l] ; [ænd; ənd] [geɪv] [hɪz; ɪz][laɪf]

Of	the	frenzy	of	battle	;	and	gave	his	life
的	这	狂热	的	战斗	;	和	给予	他的	生活

在战斗的狂热中；并献出了生命

[æz; əz][ə; eɪ]['prɑːdɪg(ə)l] ['gɪvz] , [ɪn][æn; ən]['eɪliən][straɪf] :

As	a	prodigal	gives	,	in	an	alien	strife	:
作为	一个	浪子	给予	,	在	一个	外星人	冲突	:

如同浪子慷慨解囊，身处异乡的纷争之中：

[ænd; ənd]['ʌndər][ðə; ði] [ʃraʊd] [ʌv; əv][ðə; ði]['dezərt][sænd]

And	under	the	shroud	of	the	desert	sand
和	在下面	这	裹尸布	的	这	沙漠	沙

在沙漠沙尘的掩映下

[hiː; hi][laɪz][æt; ət][rest][ɪn][ə; eɪ][fɑːr] - [ɔːf][lænd] .

He	lies	at	rest	in	a	far	-	off	land	.
他	谎言	在	休息	在	一个	远的	-	离开	土地	.

他长眠于遥远的异乡。

[ænd; ənd][wʌn][ðer; ðər][ɪz] [ðæt] [fɔːr; fər] ['meni] [ə; eɪ] [jɪr]

And	one	there	is	that	for	many	a	year
和	一	那里	是	那	为了	许多	一个	年

而其中之一，多年来一直如此。

[hæθ] [mɔːnd] [wɪð; wɪθ] ['meni] [ə; eɪ]['siːkrət][ter; tɪ(ə)r] ;

Hath	mourned	with	many	a	secret	tear	;
有	哀悼	和	许多	一个	秘密	撕	;

他曾默默流下许多眼泪，独自哀悼；

[ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪz] [ɪz] [dɪmd] [wɪð; wɪθ] [ker] ,

And	the	light	of	her	eyes	is	dimmed	with	care	,
和	这	光	的	她	眼睛	是	调暗	和	关心	,

她眼中的光芒因忧虑而黯淡下来。

[ænd; ənd][eɪdʒ][hæz; həz] ['silvəd] [hɜːr; hər] ['sʌni] [her] ,

And	age	has	silvered	her	sunny	hair	,
和	年龄	有	银色	她	阳光明媚	头发	,

岁月已使她阳光般的秀发泛起了银丝。

[ænd; ənd] ['hɑːloʊər] [rɪŋz] [ðə; ði] [fʊl] [rɪtʃ] [floʊ]

And	hollower	rings	the	full	rich	flow
和	空心	戒指	这	满的	富有的	流动

而空心的环则充满了浓郁的流动

[ʌv; əv][hɜːr; hər] [vɔɪs] ; [ænd; ənd][hɜːr; hər][step][ɪz] ['wɪri] [ænd; ənd] [sloʊ] ;

Of	her	voice	;	and	her	step	is	weary	and	slow	;
的	她	嗓音	;	和	她	步	是	厌倦	和	慢的	;

她的声音很轻柔；她的步伐也很疲惫缓慢；

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l] , [aɪ] [wiːn] , [ɪz] [ˌʌndər'stʊd]

And	little	,	I	ween	,	is	understood
和	小的	,	我	温	,	是	理解

而我猜想，很少有人理解这一点。

[ðə; ðiˈ] [teɪl] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['meɪd(ə)n] - ['wɪdoʊhʊd] :

The	tale	of	her	maiden	-	widowhood	:
这	故事	的	她	少女	-	丧偶	:

她未婚先孕后守寡的故事:

[ænd; ənd] [nɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['trʌb(ə)l] [ʌv; əv][soʊl] [ʃiː; ʃi] [seθ] ,

And	naught	of	her	trouble	of	soul	she	saith	,
和	零	的	她	麻烦	的	灵魂	她	赛斯说	,

她丝毫没有提及自己内心的烦恼。

[bʌt; bət]['evər] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ðiˈ]['rɪvər][ʌv; əv] [deθ] ,

But	ever	beyond	the	river	of	death	,
但	曾经	超过	这	河	的	死亡	,

但永远越过死亡之河,

[suːðd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [drɔːz] [tuː; tə][ɪts]['mɑːrdʒɪn] ['naɪər] ,

Soothed	as	she	draws	to	its	margin	nigher	,
舒缓	作为	她	平局	到	它是	利润	更近	,

她越靠近边缘，就越感到平静。

[ʃiː; ʃi] [lʊks] [tuː; tə][ðə; ðiˈ]['heɪv(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər][dɪ'zaɪər] :

She	looks	to	the	haven	of	her	desire	:
她	看起来	到	这	避风港	的	她	欲望	:

她望向她渴望的避风港:

[ænd; ənd] ['dɪmli] [hɜːr; hər] [geɪz] [θruː] [ðə; ðiˈ][mɪst] [dɪ'skraɪz]

And	dimly	her	gaze	through	the	mist	descries
和	依稀	她	目光	通过	这	薄雾	描述

透过薄雾，她隐约看到了.....

[wʌn] [ðæt] [weɪtɛθ] [wɪðˈ; wɪθ] ['ɜːrθwərd] [aɪz] ,

One	that	waiteth	with	earthward	eyes	,
一	那	等待	和	向地球	眼睛	,

一个目光投向尘世的人，

['faɪərd][baɪ][ə; eɪ] ['deθləs] [lʌv] [huːz] [gloʊ]

Fired	by	a	deathless	love	whose	glow
被解雇	经过	一个	永生	爱	谁	辉光

被永恒的爱点燃，那光芒

[spoʊk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [hɑːrt] [lɔːŋ] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

Spoke	to	her	heart	long	years	ago	,
辐	到	她	心	长的	年	前	,

多年前就触动了她的心，

[wen] [hɪz; ɪz][lɪps][wɜːr; wər] [siːld] [ænd; ənd][hiː; hi] [θɔːt] [hɜːr; hər] ['haɪər]

When	his	lips	were	sealed	and	he	thought	her	higher
什么时候	他的	嘴唇	是	密封	和	他	想法	她	更高

当他紧闭双唇，心中涌起对她的憧憬时，他更加激动。

(['kaʊərd] [lɪps] ！) [ðæn; ðən][hiː; hi] [dəːst] [ə'spaɪər] ;

(	Coward	lips	!	)	than	he	durst	aspire	;
(	懦夫	嘴唇	！	)	比	他	杜斯特	渴望	;

（懦夫的嘴唇！）他不敢奢望;

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][hɪd][ɪn][hɜːr; hər] ['wʊmənz] [praɪd]

And	when	she	hid	in	her	woman's	pride
和	什么时候	她	隐藏	在	她	女性的	自豪

当她躲藏在她女人的骄傲之中时

[ðə; ðiˈ] [lʌv] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['glædli][daɪd] .

The	love	for	which	she	had	gladly	died	.
这	爱	为了	哪个	她	有	乐意	死亡	.

她甘愿为之献出生命的爱情。

['vaɪ, 'viː] .

VI	.
六年级	.

六、

[ɑːn][ə; eɪ] [rɑːk] [ɪn] [ðə; ði] - ['tɔːrənt] .

ON	A	ROCK	IN	THE	WALDBACH	TORRENT	.
在	一个	岩石	在	这	-	激流	.

在瓦尔德巴赫溪流中的一块岩石上。

[ðə; ði] ['liːpɪŋ] ['wɔːtərz] ['θʌndər] [æt; ət] [maɪ] [fiːt] ,

The	leaping	waters	thunder	at	my	feet	,
这	跳跃	水	雷	在	我的	脚	,

奔腾的河水在我脚下轰鸣，

['θʌndər] , [ænd; ənd] [rʌʃ] [ə'pɑːn] [waɪt] [wɪŋz] [ʌv; əv] [foʊm]

Thunder	,	and	rush	upon	white	wings	of	foam
雷	,	和	匆忙	之上	白色的	翅膀	的	泡沫

雷鸣般响起，乘着泡沫般的白色翅膀疾驰而来。

[daʊn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['fæstnəs] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['gleɪʃər] [hoʊm] ,

Down	from	the	fastness	of	their	glacier	home	,
向下	从	这	快速	的	他们的	冰川	家	,

从它们冰川家园的深处下来，

[leɪvɪŋ] [ðə; ði] [lɪmz] [ðæt] [lɪft] [ðɪs] ['rɑːki] [siːt] :

Laving	the	limbs	that	lift	this	rocky	seat	:
洗车	这	四肢	那	举起	这	岩石	座位	:

离开支撑这块岩石座椅的树枝：

[ðeɪ] [pɑːrt] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , [ænd; ənd] [ə'gen] [ðeɪ] [miːt]

They	part	a	moment	,	and	again	they	meet
他们	部分	一个	片刻	,	和	再次	他们	见面

他们短暂分开，然后再次相遇。

[fɑːr] [daʊn] [ðə; ði] [gɔːrdʒ] , [frʌm; frəm] [wer] [maɪ] [sloʊ] [steps] [kloʊm]

Far	down	the	gorge	,	from	where	my	slow	steps	clomb
远的	向下	这	峡谷	,	从	在哪里	我的	慢的	步骤	克朗布

从我缓慢的脚步踏入的峡谷深处

[ðə; ði] ['taʊərɪŋ] ['maʊnt(ə)n] : ['dʒuːbɪlənt] [ðeɪ] [roʊm] ,

The	towering	mountain	:	jubilant	they	roam	,
这	参天	山	:	喜庆	他们	漫游	,

高耸入云的山峰：它们欢欣雀跃地漫游着，

[wɪð; wɪθ] ['iːgər] ['vɔɪsɪz] , ['hʌrɪŋ] [tuː; tə] [griːt]

With	eager	voices	,	hurrying	to	greet
和	渴望的	声音	,	匆忙	到	迎接

他们急切地喊着，争先恐后地打招呼

['hɑːrts] [groʊn] [ə'wɪri] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['weɪstɪŋ] [straɪf]

Hearts	grown	aweary	of	the	wasting	strife
红心	生长	骀	的	这	浪费	冲突

厌倦了无休止的争斗的心灵

[ʌv; əv] [loʊ] [æm'bɪʃ(ə)n] , — ['brʌðər] ['træmplɪŋ] [daʊn]

Of	low	ambition	,	—	brother	trampling	down
的	低的	志向	,	—	兄弟	践踏	向下

野心卑微，——兄弟践踏

[ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv] ['brʌðər] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] ['tɪnsl] [kraʊn] ; —

The	soul	of	brother	for	some	tinsel	crown	;	—
这	灵魂	的	兄弟	为了	一些	箔	王冠	;	—

为了区区几顶闪亮的皇冠，献出兄弟的灵魂；

[ðeɪ] [ber] [kuːl] ['hiːlɪŋ] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['fiːvərd] [laɪf] ,
They bear cool healing for our fevered life ,
他们 熊 凉爽的 康复 为了 我们的 发烧 生活 ,

它们为我们躁动不安的生活带来清凉的治愈，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [swiːt] ['mesɪdʒ] [ʌv; əv] [sə'riːn] [rɪ'poʊz]
And a sweet message of serene repose
和 一个 甜的 信息 的 安详 休息

以及一份宁静祥和的美好讯息

[freʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pjʊr] [ænd; ənd] [ˌevər'læstɪŋ] [snəuz] .
Fresh from the pure and everlasting snows .
新鲜的 从 这 纯的 和 永恒 雪 .

源自纯净永恒的积雪。

[ˌviːˌaɪ'aɪ] .
VII .
七 .

七、

[baɪ][ðə; ði] - .
BY THE WALDBACH .
经过 这 - .

在瓦尔德巴赫河畔。

[hɪr] [let][ˌem 'iː] [driːm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [waɪl] [ðə; ði] [deɪ]
Here let me dream a little , while the day
这里 让 我 梦 一个 小的 , 尽管 这 天

让我做个梦，趁着白昼还在继续。

[werz] [nɑːt][wʌn] [klaʊd] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['lʌstrəs] [braʊ] ,
Wears not one cloud upon his lustrous brow ,
穿着 不是 一 云 之上 他的 光泽的 眉头 ,

他那光洁的额头上没有一丝云彩，

[ænd; ənd] [ker] [ænd; ənd] ['kaʊərd] [fɪrz] [ðer; ðər]['feɪsɪz][baʊ; boʊ] ,
And care and coward fears their faces bow ,
和 关心 和 懦夫 恐惧 他们的 面孔 弓 ,

而忧虑和懦弱的恐惧，都让他们低下了头。

[ænd; ənd] [ʃrɪŋk] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] ['sɜːrtʃɪŋ] [laɪt] [ə'weɪ] ,
And shrink before his searching light away ,
和 收缩 前 他的 搜索 光 离开 ,

在探照灯的照射下瑟缩起来，

[ænd; ənd]['oʊnli] [wʌt] [ɪz] [pjʊr] [ænd; ənd] [truː] [dɛəz] [steɪ] :
And only what is pure and true dares stay :
和 仅有的 什么 是 纯的 和 真的 敢于 停留 :

只有纯粹和真实的事物才敢留存：

[fɔːr; fər][ðə; ði] [strɔːŋ] ['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊntnz] [naʊ]
For the strong spirit of the mountains now
为了 这 强的 精神 的 这 山脉 现在

为了山脉此刻的强大精神

[stiːlz] [ɑːn][ˌem 'iː] , [æz; əz][aɪ][laɪ][ænd; ənd]['lɪs(ə)n] [haʊ]
Steals on me , as I lie and listen how
偷窃 在 我 , 作为 我 说谎 和 听 如何

趁我躺着偷听的时候，他偷走了我的东西。

[fɑːr] , [fɑːr] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] ['tɔːrənt] - ['wɔːtərz] [pleɪ] ,
Far , far below the torrent - waters play ,
远的 , 远的 以下 这 激流 - 水 玩 ,

在湍急水流的深处，

[ænd; ənd] [nɪr] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] [slaɪdz] [ə; eɪ] [ʃiːt] [ʌv; əv] [foʊm]

And	near	beside	me	slides	a	sheet	of	foam
和	靠近	旁	我	幻灯片	一个	床单	的	泡沫

就在我旁边，滑落了一张泡沫板。

[prɪ'sɪpɪtəs] ; [ænd; ənd] [haɪ] [ə'bʌv] [ðoʊz] [koʊld]

Precipitous	;	and	high	above	those	cold
陡峭	;	和	高的	多于	那些	寒冷的

陡峭的；并且高高地高于那些寒冷的

[gɔːnt] ['sentənəlz] [ðer; ðər] ['saɪlənt] ['wɑːtʃɪz] [hoʊld] ,

Gaunt	sentinels	their	silent	watches	hold	,
高特	哨兵	他们的	沉默的	手表	抓住	,

面容憔悴的哨兵们默默地守望着。

[ænd; ənd] [wɔːrn] [ðə; ði] [dʌl] [wɜːrld] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] ['rɑːki] [hoʊm] :

And	warn	the	dull	world	from	their	rocky	home	:
和	警告	这	乏味的	世界	从	他们的	岩石	家	:

他们从自己崎岖的家园向沉闷的世界发出警告：

[ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] ['pɑːndər] [ə'pɑːn] [θɔːts] [ˌʌn'toʊld]

And	I	will	ponder	upon	thoughts	untold
和	我	将要	思考	之上	想法	不明

我将沉思那些未曾言说的思绪。

['iːv(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] ['poʊəts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [eɪdʒ] [ʌv; əv] [goʊld] .

Even	to	the	poets	of	the	age	of	gold	.
甚至	到	这	诗人	的	这	年龄	的	金子	.

甚至对黄金时代的诗人来说也是如此。

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .

VIII	.
八	.

第八章

[ɪ'baɪdem] .

IBIDEM	.
同上	.

同上。

[freʃ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [snoʊ] ,

Fresh	from	the	mountain	snow	,
新鲜的	从	这	山	雪	,

刚从山上雪地里下来，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [koʊld] [bluː] ['gleɪʃər] - [fiːld] ,

And	the	cold	blue	glacier	-	field	,
和	这	寒冷的	蓝色的	冰川	-	场地	,

还有那片冰冷的蓝色冰川地带，

['liːpɪŋ] [ænd; ənd] ['dænsɪŋ] [ðə; ði] ['wɔːtərz] [floʊ] ;

Leaping	and	dancing	the	waters	flow	;
跳跃	和	跳舞	这	水	流动	;

水流奔腾跳跃，翩翩起舞；

[lɔːŋ] [hæv; həv] [ðeɪ] [bɪn] [frɔːst] - ['fetəd] [ænd; ənd] [siːld] ,

Long	have	they	been	frost	-	fettered	and	sealed	,
长的	有	他们	到过	霜	-	束缚	和	密封	,

它们早已被严寒封锁，

[ænd; ənd] [friːd] [æt; ət] [læst] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [feɪn] [tuː; tə] [goʊ] ,

And	freed	at	last	they	are	fain	to	go	,
和	自由	在	最后的	他们	是	欣然	到	去	,

最终获得自由后，他们迫不及待地想要离开。

[ænd; ənd][faɪnd] [wʌt] ['rɪtʃɪz] [ðə; ði][wɜːrld] [meɪ] [jiːld]
And find what riches the world may yield
和 寻找 什么 财富 这 世界 可能 屈服

并探寻世界可能带给我们的财富。

[fɑːr][ɪn][ðə; ði][pleɪnz] [bɪ'loʊ] .
Far in the plains below .
远的 在 这 平原 以下 .

远处下方的平原上。

[fɜːrst][baɪ][ɪts] [greɪ] [aɪs] - [wɔːlz]
First by its gray ice - walls
第一的 经过 它是 灰色的 冰 - 墙壁

首先是它灰色的冰墙

['məʊnɪŋ] [ðə; ði] ['tɔːrənt] [swɜːld] ,
Moaning the torrent swirled ,
呻吟 这 激流 旋转 ,

湍急的河水咆哮着翻滚，

[ænd; ənd] [naʊ] - [tɪz][ə; eɪ]['kætərækt] [ʃɪr] [ðæt] [fɔːlz]
And now ' tis a cataract sheer that falls
和 现在 - 的 一个 白内障 透明 那 瀑布

而现在，这是一道倾泻而下的瀑布。

['oʊvər][ðə; ði]['rɑːks][baɪ][ɪts] [rʌʃ] [daʊn] - [həːld] ,
Over the rocks by its rush down - hurled ,
超过 这 岩石 经过 它是 匆忙 向下 - 投掷 ,

它猛烈地冲下岩石，

[ænd; ənd] ['foʊmɪŋ] [ɪn]['tuːmʌlt][ʌv; əv] ['θʌndər] , [kɔːlz]
And foaming in tumult of thunder , calls
和 起泡 在 骚乱 的 雷 , 呼叫

在雷鸣般的喧嚣中，泡沫翻涌，呼喊声

[tuː; tə][ðə; ði] [dʌm] [stɑːrk][paɪnz] ; [ænd; ənd] ['ʃætərd] [ænd; ənd] [wɜːrl]
To the dumb stark pines ; and shattered and whirled
到 这 哑的 斯塔克 松树 ; 和 破碎 和 旋转

到那些沉默而光秃秃的松树；破碎并旋转

[ðeɪ] [baʊ; boʊ][ðer; ðər] ['hedz] [æz; əz][ɪts] [θrɔːlz] .
They bow their heads as its thralls .
他们 弓 他们的 头部 作为 它是 奴隶 .

他们像奴隶一样低下头。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[bʌt; bət][jiː; ji]['lɪt(ə)l][wɑːtˌwʌt] ,
but ye little wot ,
但 是的 小的 什么 ,

但是，你们这些小家伙，

['wɔːtərz][soʊ] [strɔːŋ] [ænd; ənd] [friː] ,
Waters so strong and free ,
沃特斯 所以 强的 和 自由的 ,

水流如此强劲而自由，

[ðæt] [ðə; ði] [fʊlər] [laɪf] [ðæt] [jiː; ji] [siːk] [ɪz][nɑːt]
That the fuller life that ye seek is not
那 这 更丰满 生活 那 是的 寻找 是 不是

你们所寻求的更丰盛的生命并非

[laɪk] [tuː; tə][ðə; ði] [driːmz] [ðæt] [jʊr; jər] [jʌŋ] [hoʊps] [siː] :
Like to the dreams that your young hopes see :
喜欢 到 这 梦境 那 你的 年轻的 希望 看 :

就像你年轻时怀揣的梦想一样:

['lɪbərti] [suːn] , [tuː] [suːn] , [meɪ] [biː; bi][gɑːt] ,
Liberty soon , too soon , may be got ,
自由 很快 , 也 很快 , 可能 是 得到 ,

自由或许很快就会到来，也可能来得太快。

[bʌt; bət] [steɪnd] [ænd; ənd] ['trʌbld] [jʊr; jər] [kɔːrs] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] , —
But stained and troubled your course shall be , —
但 染色 和 麻烦 你的 课程 将 是 , —

但你的道路必将充满污点和坎坷，——

- [tɪz] ['laɪfs] ['kɑːmən] [lɑːt] .
' Tis life's common lot .
- 的 生活的 常见的 很多 .

这就是人生的常态。

[ˌaɪ'ɛks] .
IX .
第九章 .

九、

['ɔːtəm] .
AUTUMN .
秋天 .

秋天。

['spɪrɪt] , [huːz] ['saɪlənt] [breθ]
Spirit , whose silent breath
精神 , 谁 沉默的 气息

灵魂，那无声的呼吸

['tiːtʃɪz] [ðə; ði] ['wɪðərɪŋ] [liːvz]
Teaches the withering leaves
教导 这 枯萎 树叶

教导枯萎的叶子

[tuː; tə] [rɪ'dʒɔɪs] [æt; ət][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv] [deθ] ,
To rejoice at the coming of Death ,
到 麾 在 这 未来 的 死亡 ,

为死亡的到来而欢欣鼓舞，

[ðoʊ] [mæn][æt; ət][hɪz; ɪz] ['menəs] [griːvz] ,
Though man at his menace grieves ,
尽管 男人 在 他的 威胁 悲伤 ,

虽然人类因他的威胁而悲痛，

[wʊd] [ðæt] [maɪn] [ɪr] [maɪt] [noʊ]
Would that mine ear might know
会 那 矿 耳朵 可能 知道

但愿我的耳朵能知道

[ðə; ði] ['mesɪdʒ] [ðaʊ] [bɛə] [ʌv; əv] [gʊd] ,
The message thou bearest of good ,
这 信息 你 熊 的 好的 ,

你所带来的是美好的信息，

[ðæt] [meɪks] [ðem; ðəm][tuː; tə] [flʌʃ] [ænd; ənd] [gloʊ]
That makes them to flush and glow
那 制作 他们 到 冲洗 和 辉光

那使它们脸红发亮。

[mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['sʌmər] [kʊd; kəd] .
More **than** **the** **summer** **could** **.**
更多的 比 这 夏天 可以 .

比夏天所能做的还要多。

[eks] .
X **.**
X .

X.

- [dʒʌ'stɪʃiə] - ['tɛrɪs] . -
' **JUSTITIA** **EXCEDENS** **TERRIS** **.** **'**
- 正义 - 特里斯 . -

“正义超越了地域。”

[ʌv; əv][oʊld][ə'pɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] [sæt]['dʒʌstɪs] [kraʊnd] ,
Of **old** **upon** **the** **earth** **sat** **Justice** **crowned** **,**
的 老的 之上 这 地球 卫星 正义 加冕 ,

古时，正义女神头戴王冠，端坐于大地之上。

[ænd; ənd] [truːθ] [klɪr] - ['flæʃɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['luːsnt] [aɪz]
And **truth** **clear** **-** **flashing** **from** **her** **lucent** **eyes**
和 真相 清除 - 闪烁 从 她 明亮的 眼睛

她清澈的双眸中闪现出清晰的真理。

['wɪðərd] [ðə; ði] [peɪl] [ænd; ənd] ['festərɪŋ] ['dʒeləsiːz]
Withered **the** **pale** **and** **festering** **jealousies**
干枯 这 苍白 和 溃烂 嫉妒

苍白而腐烂的嫉妒消散了

[ðæt] [ɪn] [dɪ'ziːzd] ['hɑːrts] [ə; eɪ] ['hɑːrbər] [faʊnd] ;
That **in** **diseased** **hearts** **a** **harbour** **found** **;**
那 在 患病的 心 一个 港口 成立 ;

在病态的心灵中找到了避难所;

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [heɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃrɪl] [saʊnd]
But **when** **the** **voice** **of** **hate** **and** **the** **shrill** **sound**
但 什么时候 这 嗓音 的 恨 和 这 尖锐 声音

但当仇恨的声音和刺耳的噪音响起时

[ʌv; əv] ['ræŋkərəs] [spaɪt] [ænd; ənd] [griːd] [gæt] [streŋθ] [tuː; tə][raɪz] ,
Of **rancorous** **spite** **and** **greed** **gat** **strength** **to** **rise** **,**
的 怨恨的 尽管如此 和 贪婪 门 力量 到 上升 ,

怨恨和贪婪滋生了力量，使之得以崛起。

[bɔːrn] [ɑːn][ðə; ði] ['veɪpərəs] [breθ] [ʌv; əv] ['pɔɪzənɪŋ] [laɪz] ,
Borne **on** **the** **vaporous** **breath** **of** **poisoning** **lies** **,**
出生 在 这 蒸汽 气息 的 中毒 谎言 ,

乘着谎言毒雾而来

[θruː] ['rɛlmz] [ðæt] [hæd; həd] [ʃoʊn] [pjʊr] [wɪð; wɪθ] [piːs] [prə'faʊnd] ,
Through **realms** **that** **had** **shone** **pure** **with** **peace** **profound** **,**
通过 领域 那 有 闪耀 纯的 和 和平 深刻的 ,

穿过那些曾经闪耀着纯净和平光芒的深邃领域，

[ðen] ['wɪntri] [griːf] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [braɪt] [feɪs] [froʊz] ,
Then **wintry** **grief** **upon** **her** **bright** **face** **froze** **,**
然后 冬季 悲伤 之上 她 明亮的 脸 冻住了 ,

然后，她明亮的脸上凝固了冬日的悲伤。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [waɪt] [wɪŋz] [ʃiː; ʃi] [spred] , [ænd; ənd] [sɔːrɪŋ] [haɪ] ,
And **her** **white** **wings** **she** **spread** **,** **and** **soaring** **high** **,**
和 她 白色的 翅膀 她 传播 , 和 翱翔 高的 ,

她展开洁白的翅膀，翱翔高空。

[wer] [ðə; ði] [ˌʌn'si:ld] ['maʊnt(ə)n] [mi:ts] [ðə; ði][skaɪ] ,

Where	the	unsealed	mountain	meets	the	sky	,
在哪里	这	未密封	山	满足	这	天空	,

在未封印的山峦与天空相接的地方，

['mæntld] [hɜ:r; hər][ɪn][ə; eɪ][roʊb][ʌv; əv] ['eɪdʒləs] [snəuz] :

Mantled	her	in	a	robe	of	ageless	snows	:
披风	她	在	一个	长袍	的	永葆青春	雪	:

用永恒的雪白长袍披在她身上：

[ðens] [ɪn][ðə; ði] ['sɔbiŋ] [bri:z] [ɪz] [bɔ:rn] [hɜ:r; hər] [saɪ] ,

Thence	in	the	sobbing	breeze	is	borne	her	sigh	,
因此	在	这	啜泣	微风	是	出生	她	叹	,

于是，她的叹息随微风飘荡而来。

[ðens] [hɜ:r; hər][fɑ:r] [vɔɪs] [ðæt] [wʌns][wʌz; wəz] [hɜ:rd] [æ'naɪ] .

Thence	her	far	voice	that	once	was	heard	anigh	.
因此	她	远的	嗓音	那	一次	曾是	听到	近	.

那是她曾经在附近听到的遥远的声音。

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .

XI	:
十一	.

十一、

[ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv] [laɪf] .

THE	WAYS	OF	LIFE	.
这	方式	的	生活	.

生活方式。

['nɛroʊɝ] [deɪ] [baɪ] [deɪ]

Narrower	day	by	day
较窄	天	经过	天

一天比一天窄

[ʃriŋks] [ðə; ði] ['væli] [wi:; wi] [θred] ;

Shrinks	the	valley	we	thread	;
收缩	这	谷	我们	线	;

缩小了我们所穿过的山谷；

[wʌns] [haʊ] ['meni] [ə; eɪ] [wei]

Once	how	many	a	way
一次	如何	许多	一个	方式

有多少种方法

['ɪntu:][ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] [led] !

Into	the	unknown	led	!
进入	这	未知	引领	!

进入未知领域！

[ɔ:l][ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [laɪt]

All	in	the	morning	light
全部	在	这	早晨	光

一切都沐浴在晨光中

['bi:dɪd] [wɪð; wɪθ] [pɜ:rlz] [ʌv; əv] [du:] ,

Beaded	with	pearls	of	dew	,
串珠	和	珍珠	的	露	,

缀满露珠，

[ænd; ənd] [i:tʃ] , [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] ['wʌndərɪŋ] [saɪt] ,

And	each	,	to	our	wondering	sight	,
和	每个	,	到	我们的	好奇	视线	,

而每一个，都让我们惊叹不已。

[fʊl] [ʌv; əv] [ɪn'tʃæntmənt] [nuː] .
Full **of** **enchantment** **new** **.**
满的 的 魅力 新的 .

充满魅力，焕然一新。

[wʌn] [ɑːn] [ðə; ði] ['iːzi] [pleɪn]
One **on** **the** **easy** **plain**
一 在 这 简单的 清楚的

一个在简单的平原上

['lɔɪtərɪŋ] , [wʌn] [ɑːn] ['faɪər]
Loitering **,** **one** **on** **fire**
游荡 , 一 在 火

徘徊，一人着火

[ðə; ði] ['tɑːpmoʊst] ['sʌmɪt] [tuː; tə] [geɪn] ,
The **topmost** **summit** **to** **gain** **,**
这 最顶层 首脑 到 获得 ,

所能达到的最高峰

[ænd; ənd] [tuː; tə] [maʊnt] [frʌm; frəm] [haɪ] [tuː; tə] ['haɪər] ;
And **to** **mount** **from** **high** **to** **higher** **;**
和 到 山 从 高的 到 更高 ;

从高处攀登到更高处;

[ɑːn] [baɪ] [ðə; ði] ['spɑːrklɪŋ] [brʊk] ,
On **by** **the** **sparkling** **brook** **,**
在 经过 这 闪闪发光 溪 ,

沿着波光粼粼的小溪,

[ɔːr] ['klaɪmɪŋ] [ðə; ði] [stiːp] [hɪl] - [saɪd] ,
Or **climbing** **the** **steep** **hill** **-** **side** **,**
或者 攀登 这 陡 爬坡道 - 边 ,

或者攀登陡峭的山坡,

['laɪtli] ['aʊər; ɑːr] [weɪ] [wiː; wi] [tʊk] ,
Lightly **our** **way** **we** **took** **,**
轻轻 我们的 方式 我们 采取 ,

我们轻手轻脚地走着,

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [wɜːrld] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] [wʌz; wəz] [waɪd] .
For **the** **world** **before** **us** **was** **wide** **.**
为了 这 世界 前 我们 曾是 宽的 .

因为我们面前的世界如此广阔。

['laɪtli] [ðə; ði] ['bræntʃɪŋ] [weɪz]
Lightly **the** **branching** **ways**
轻轻 这 分枝 方式

轻轻地，分岔的路

[wiː; wi] [pæst] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [geɪnz] [ʌv; əv] [iːtʃ]
We **passed** **,** **for** **the** **gains** **of** **each**
我们 通过了 , 为了 这 收益 的 每个

我们通过了，为了每个人的利益。

[siːmd] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] ['driːmi] [geɪz]
Seemed **to** **our** **dreamy** **gaze**
似乎 到 我们的 梦幻般的 目光

在我们梦幻般的凝视中，似乎

[tuː; tə] ['lɪŋgər] [wɪ'ðɪn] ['aʊər; ɑːr] [riːtʃ] ;
To **linger** **within** **our** **reach** **;**
到 萦绕 之内 我们的 抵达 ;

徘徊在我们触手可及的地方;

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [braɪt] [wer'ɑːn]
And **all** **that** **was** **bright** **whereon**
和 全部 那 曾是 明亮的 其中

所有那些明亮的地方

[ðə; ði][dɪ'zaɪɜ-z][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [juːθ] [wɜːr; wər][set] ,
The **desires** **of** **our** **youth** **were** **set** **,**
这 欲望 的 我们的 青年 是 放 ,

我们年轻时的愿望已经定下，

['gæðərd] [ænd; ənd][fjuːzd][ɪn][wʌn] ,
Gathered **and** **fused** **in** **one** **,**
聚集 和 融合 在 一 ,

汇聚融合为一体，

[ɪn][ðə; ði]['glɔːri][ʌv; əv] ['mænhʊd] [met] .
In **the** **glory** **of** **manhood** **met** **.**
在 这 荣耀 的 男子气概 遇见 .

在男子气概的荣耀中相遇。

['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [wiː; wi] [sɔː]
Little **of** **all** **that** **we** **saw**
小的 的 全部 那 我们 锯

我们所看到的这一切，其实微不足道。

[ðə; ði][goʊl][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['vɪʒ(ə)n] [hæθ] ,
The **goal** **of** **our** **vision** **hath** **,**
这 目标 的 我们的 想象 有 ,

我们愿景的目标有：

[ænd; ənd]['kloʊzər][ðə; ði][dɑːrk] [klɪfs] [drɔː]
And **closer** **the** **dark** **cliffs** **draw**
和 更近 这 黑暗的 悬崖 画

越来越近的黑暗悬崖

['fraʊnɪŋ] [ə'baʊt]['aʊər; ɑːr] [pæθ] ;
Frowning **about** **our** **path** **;**
皱眉 关于 我们的 小路 ;

对我们的道路感到忧虑；

[ænd; ənd]['seldəm] [ðeɪ] [pɑːrt][tuː; tə][dɪs'kloʊz]
And **seldom** **they** **part** **to** **disclose**
和 很少 他们 部分 到 透露

他们很少会透露任何信息。

['ɪʃuː] [ɔːr] [tʃɔɪs] [ə'nuː] ,
Issue **or** **choice** **anew** **,**
问题 或者 选择 重新 ,

重新提出问题或做出选择

[bʌt; bət][ðə; ði] [træk] [ðæt] [ðə; ði][tʃaɪld][wʌns] [tʃoʊz] ,
But **the** **track** **that** **the** **child** **once** **chose** **,**
但 这 追踪 那 这 孩子 一次 选择 ,

但孩子曾经选择的道路，

[ðə; ði][mæn][mʌst; məst] [stɪl] [pər'suː] .
The **man** **must** **still** **pursue** **.**
这 男人 必须 仍然 追求 .

这个人还必须继续追寻。

[ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
XII **.**
十二 .

十二、

[tuː; tə][ɑːr] . [eɪtʃ] . [keɪ] . [ænd; ənd][dʒeɪ] . [em] . [keɪ] .

To	R	.	H	.	K	.	and	J	.	M	.	K	.
到	拉	.	H	.	K	.	和	J	.	M	.	K	.

致 RHK 和 JMK

['sʌmər] [ɪz][fled] , [ænd; ənd][ðə; ðiː][skaɪz][ɑːr; ər] ['wiːpɪŋ]

Summer	is	fled	,	and	the	skies	are	weeping
夏天	是	逃亡	,	和	这	天空	是	哭泣

夏天已逝，天空在哭泣

[fɔːr; fər] ['wɪðərd] ['blɑːsəm] [ænd; ənd]['feɪdɪd] [sent] ,

For	withered	blossom	and	faded	scent	,
为了	干枯	开花	和	褪色	香味	,

花朵凋零，香气消散，

[ænd; ənd]['oʊvər][ðə; ðiː] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ðiː]['fɔːrɪst][ɪz] ['kriːpɪŋ]

And	over	the	face	of	the	forest	is	creeping
和	超过	这	脸	的	这	森林	是	爬行

森林表面正悄然蔓延着

[ə; eɪ] [flʌʃ] [ʌv; əv]['fiːvər][wɪð; wɪθ] [peɪl] [fɪr] [blent] ,

A	flush	of	fever	with	pale	fear	blent	,
一个	冲洗	的	发烧	和	苍白	害怕	混合	,

发烧的潮红与苍白的恐惧交织在一起，

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ðiː] [braʊz] [ʌv; əv][ðə; ðiː] ['maʊntnz] ['bɔːroʊ]

And	even	the	brows	of	the	mountains	borrow
和	甚至	这	眉毛	的	这	山脉	借

就连山峦的眉宇也借景而来

[frʌm; frəm][ðə; ðiː] [greɪ] [klaʊd] - ['fliːsɪz] [ə; eɪ][skɑːrf][ʌv; əv] ['sɑːroʊ] .

From	the	gray	cloud	-	fleeces	a	scarf	of	sorrow	.
从	这	灰色的	云	-	羊毛	一个	围巾	的	悲哀	.

从灰色的云朵中飘落一条悲伤的围巾。

['sʌmər] [ɪz][fled] , [ænd; ənd][ðə; ðiː] ['fliːtɪŋ] ['swɔləuz]

Summer	is	fled	,	and	the	fleeting	swallows
夏天	是	逃亡	,	和	这	转瞬即逝	燕子

夏天已逝，燕子也已飞逝

['gæðər] [ɪn] [griːf] [ɑːn][hɪz; ɪz] [pæθ] [tuː; tə] [pər'suː] ,

Gather	in	grief	on	his	path	to	pursue	,
收集	在	悲伤	在	他的	小路	到	追求	,

在他追寻的道路上，聚集起悲痛，

[bʌt; bət][nɑːt][æz; əz][ðə; ðiː] [lɔːs] [ʌv; əv][wʌn] [ðæt] ['fɑːloʊz] ,

But	not	as	the	loss	of	one	that	follows	,
但	不是	作为	这	损失	的	一	那	跟随	,

但这并非随之而来的失去。

['fɑːloʊz] [tuː; tə][faɪnd] , [ɪz][ðə; ðiː] [lɔːs] [ðæt] [aɪ] [ruː] ;

Follows	to	find	,	is	the	loss	that	I	rue	;
跟随	到	寻找	,	是	这	损失	那	我	后悔	;

接下来我发现的，正是我所痛惜的损失；

[fɔːr; fər][koʊld][ɪz][ðə; ðiː] [nɔːrθ] , [ænd; ənd][frʌm; frəm] [truː] [frendz] ['pɑːrtɪd] ,

For	cold	is	the	north	,	and	from	true	friends	parted	,
为了	寒冷的	是	这	北	,	和	从	真的	朋友们	分手了	,

北方寒冷，挚友分离。

[fjuː] [kæn; kən][aɪ][faɪnd][nɑːt]['koʊldɝ] - ['hɑrtɪd] .

Few	can	I	find	not	colder	-	hearted	.
很少	能	我	寻找	不是	更冷	-	心地	.

我很难找到比他更冷酷无情的人。

[-] [noʊts]
Transcriber's Notes
转录员的 笔记

转录者注释

['teɪbl] [ʌv; əv]['kɑ:ntent][hæz; həz] [bɪn] ['ædɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [i:] - [tekst] .
Table of Content has been added to the beginning of this e - text .
桌子 的 内容 有 到过 额外 到 这 开始 的 这 e - 文本 .

本电子文本开头已添加目录。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][ə'veɪləb(ə)l][ɪn][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [bʊk] .
It was not available in the original book .
它 曾是 不是 可用的 在 这 原来的 书 .

原书中并没有这个内容。

['ɑ:bviəs] ['prɪntɚz, 'prɪnɚz] ['erərz] [hæv; həv] [bɪn] [rɪ'per] , [ˌɪnkən'sɪstənt] [ɔ:r][ɑ:r'keɪɪk] ['spɛlɪŋz]
Obvious printer's errors have been repaired , inconsistent or archaic spellings
明显的 打印机的 错误 有 到过 已修复 , 不一致 或者 古老的 拼写
[hæv; həv] [bɪn] [kept] .
have been kept .
有 到过 保留 .

明显的印刷错误已修正，不一致或过时的拼写已保留。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神